



**APROXIMACIÓN AL SISTEMA FONOLÓGICO Y
MORFOFONOLÓGICO DE LA LENGUA KOREGUAJE
(AMAZONÍA NOROCCIDENTAL)**

Fabian Leonardo Malaver Chaparro

Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas

Departamento de Lingüística

Bogotá, Colombia

2021

**APROXIMACIÓN AL SISTEMA FONOLÓGICO Y
MORFOFONOLÓGICO DE LA LENGUA KOREGUAJE
(AMAZONÍA NOROCCIDENTAL)**

Fabian Leonardo Malaver Chaparro

Trabajo de grado para optar por el título de:
Lingüista

Directores:

PhD. María Emilia Montes Rodríguez.

PhD. Pedro Tulio Marín Silva

Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas

Departamento de Lingüística

Bogotá, Colombia

2021

A mis agüelos Alberto y Luisa con quienes me hubiese gustado compartir mis aventuras.

A mis papás que, aunque no siempre entienden mis decisiones siempre me apoyan.

Créditos a los coinvestigadores de la comunidad

Este trabajo no hubiera sido posible sin la participación de Libio Iles Gasca, Gilma Piranga Cruz y Hernando Piranga Cruz, quienes no solo me brindaron su tiempo y sabiduría, sino que activamente aportaron desde su perspectiva propia a un mayor entendimiento de la lengua koreguaje. Resulta importante resaltar que su aporte va más allá de la proveeduría de los datos aquí presentados, proponiendo también sus interpretaciones y proporcionando nuevas inquietudes y respuestas posibles. Todos los días y noches que pasamos en la casa de Libio y Gilma relatando mitos, contando historias, enseñando plantas y animales, mambeando y fumando tabaco constituyeron realmente el corazón de esta investigación. Sin sus valiosos aportes esta investigación no hubiese sido posible.

Finalmente, un reconocimiento particular a Alirio Lozano Piranga, quien colaboró con esta investigación dentro del marco del semillero de investigación en antropología lingüística del departamento de antropología de la Universidad Nacional de Colombia. Sus apuntes resultaron especialmente importantes a la hora de construir el instrumento.

Agradecimientos

A mis padres que me apoyan incondicionalmente, que financian mis aventuras y cuyas enseñanzas llevo a donde sea que vaya.

Al profesor Pedro Marín que fue quien me introdujo al mundo koreguaje, quien siempre estuvo dispuesto a colaborarme con cualquier cosa que llegara a necesitar y cuyos consejos considero invaluable.

A la profesora María Emilia por la confianza que depositó en mí, sus consejos y guías y por sentarse conmigo y compartir sus anécdotas y experiencias las cuales despertaron en mí el cariño por el trabajo con comunidades.

A Libio y Gilma que me abrieron las puertas de su hogar, por ponerme siempre un plato de comida, por sentarse conmigo y hablar por horas, por sus esfuerzos en enseñarme su lengua y por obsequiarme tantas cosas y tanto conocimiento sin esperar nada a cambio.

A Eduardo y Norma por permitirme quedarme en su casa, por procurar por mi bienestar y por tantos viajes en canoa.

A la hermana Aracely y al colegio Mama bwe reojache que siempre tuvieron sus puertas abiertas para lo que llegara a necesitar, en especial en esos días que extrañaba una ducha.

A todos los miembros de la comunidad koreguaje que de alguna u otra manera contribuyeron a este trabajo e hicieron de mi estadía en el Orteguaza una experiencia inolvidable.

Resumen

Los koreguaje son una comunidad indígena colombiana que viven en las riberas del río Orteguaza y cerca de su desembocadura en el río Caquetá, en los municipios de Milán y Solano del departamento de Caquetá. Por diversos factores históricos como el auge de las caucherías y la explotación de la quina ha habido dentro de la comunidad una reorganización étnica y social que llevando a que dentro de las mismas comunidades sea posible encontrar koreguajes, tamas (tama pãĩ), karijonas (ocho pãĩ) e inganos (jñataki pãĩ), quienes hablan una misma lengua pero se reconocen sus orígenes étnicos como pertenecientes a otro grupo, sin entrar en demasiados detalles con sus respectivas filiaciones claniles.

Hacia finales del siglo XX y comienzos del siglo XXI los koreguaje se vieron en medio del conflicto armado en Colombia. La guerra afectó profundamente a este pueblo, dado que su territorio se convirtió en un lugar estratégico para el narcotráfico y otras economías ilícitas, al punto de comenzar a resquebrajar su tejido social. Asesinatos selectivos, masacres, desplazamientos forzados, amenazas y prohibiciones de tránsito y prácticas culturales pusieron en riesgo inminente de desaparición a esta comunidad que luchaba por mantenerse neutral ante las pujas de poder que se daban en la zona. Si bien los acuerdos de paz del 2016 han disminuido considerablemente la violencia en la región, el pueblo koreguaje y su identidad y prácticas culturales aún se encuentra amenazadas por la deforestación de la selva, la ganadería extensiva, las pretensiones de proyectos petroleros, las economías ilegales de la coca y las disidencias de las FARC y otros grupos delincuenciales.

El koreguajɨ chuo cuenta con cerca de 2500 hablantes de acuerdo al último censo nacional del 2018 y se ha clasificado dentro de la rama occidental de la familia Tukano. La lengua goza con una buena vitalidad al ser hablada por la gran mayoría de los miembros de la

comunidad, contar con una transmisión intergeneracional extendida y dado que sus hablantes tienen buenas actitudes respecto a su lengua. Sin embargo, el Ministerio de Cultura considera a esta lengua como amenazada debido a la violencia que ha sufrido la comunidad a lo largo de los años.

En una situación similar a la mayoría de sus lenguas hermanas, esta lengua cuenta con pocas investigaciones recientes, siendo las últimas hechas a finales del siglo pasado por diversos investigadores de la Universidad Nacional de Colombia y del Instituto Lingüístico de Verano. Sin embargo, dichos estudios tuvieron que ser detenidos dada la situación de orden público en la región y el recrudecimiento de la violencia. Estos estudios y documentación son por ende no solo de difícil acceso sino también desactualizados.

Este trabajo entonces tiene como objetivo realizar un acercamiento al sistema fonológico de la lengua koreguaje, tomando como base de partida datos de primera mano recogidos en un el resguardo indígena de Agua negra en el curso medio del río Orteguzaza, así como la recopilación de diversos datos de trabajos posteriores. Buscando así que además de ser un trabajo de investigación, pueda servir como documentación de esta lengua indígena.

Palabras Clave: Fonología, lengua koreguaje, familia Tukano occidental, Caquetá, lenguas amazónicas.

Abstract

The koreguaje people are a Colombian indigenous community who lives on the Orteguzaza riversides and near its river mouth into the Caquetá River, in the municipalities of Milan and Solano, both in the Caquetá department. Due to diverse historic factors like the rubber and quinine exploitation boom, there has been an ethnic and social reorganization process leading to the cohabitation of koreguaje, tama (tama pãĩ), karijona (ocho pãĩ) and ingano people (jñataki pãĩ), which they all speak the same language but feel different ethnic origins, this without entering in the particular details of their clan affiliation.

Towards the end of the XX century and the beginning of the XXI, the koreguaje found themselves in the middle of Colombia's armed conflict. The war affected this people to the point of beginning to unravel their social fabric, this due to the strategic position that their territory offers to narcotraffic and other illicit economies. The targeted assassinations, massacres, forcible displacements, threats, and transit and cultural practices prohibitions put this community, struggling to keep itself neutral, at imminent risk of disappearance. Even though the 2016 peace agreement has significantly decreased the violence in the region, the koreguaje people, their identity and cultural practices are still under threat as a consequence of the deforestation of the rainforest, extensive cattle farming, oil project pretensions, cocaine illegal economies, and the actions of FARC dissidents and other criminal groups.

The koreguajũ chũo counts with around 2500 speakers according to the last national census in 2018 and has been classified in the west branch of the Tukanoan language family. This language has good vitality being spoken by most of the members of the community, counting with an extended intergenerational transmission, and positive attitudes of the speakers towards their language. Nevertheless, the Ministry of culture of Colombia has catalogued

this language as endangered due to the violence that has undergone this community in the last decades.

In a similar situation to most of its sister languages, this language counts with very few recent research works, being the last ones made towards the end of the last century by a variety of researchers from the National University of Colombia and the Summer Institute of Linguistics. However, these studies had to be stopped because of public order issues and the violence upsurge in the region. Thus, these studies and documentation are not only hard to access but also outdated.

This paper aims for approaching to the phonological system of the koreguaje language, taking as starting basis firsthand data gathered in the Agua Negra indigenous reservation on the middle course of the Orteguzza River, as well as the compilation of previous works data. Lastly seeking more than just the contribution of a research work, but also hoping that can also help the documentation of this indigenous language.

Key Words: Phonology, Koreguaje language, West Tukanoan family, Caquetá, Amazonian languages.

Contenido

CRÉDITOS A LOS COINVESTIGADORES DE LA COMUNIDAD.....	IV
AGRADECIMIENTOS	V
RESUMEN.....	VI
ABSTRACT	VIII
CONTENIDO.....	X
LISTA DE ABREVIATURAS	XIII
LISTA DE DIAGRAMAS	XIV
LISTA DE TABLAS	XV
LISTA DE MAPAS	XVI
INTRODUCCIÓN	1
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	5
2. ESTADO DEL ARTE	7
2.1. EL KOREGUAJE	7
2.1.1. <i>ILV</i>	7
2.1.2. <i>Universidad Nacional</i>	9
2.2. LA FAMILIA TUKANO OCCIDENTAL	13
2.2.1. <i>Prototucano</i>	15
2.2.2. <i>Maihuna</i>	16
2.2.3. <i>Secoya</i>	17
2.2.4. <i>Siona ecuatoriano</i>	19
2.2.5. <i>Siona colombiano</i>	20
2.3. BREVES ANOTACIONES SOBRE LOS ESTUDIOS FONOLÓGICOS DEL KOREGUAJE Y DE LA FAMILIA.....	22
3. ASPECTOS METODOLÓGICOS	25

3.1.	PRE-TRABAJO DE CAMPO	25
3.2.	TRABAJO DE CAMPO	26
3.3.	POST-TRABAJO DE CAMPO	27
4.	LOS KOREGUAJE Y SU LENGUA.....	29
5.	EL SISTEMA FONOLÓGICO DE LA LENGUA KOREGUAJE	36
5.1.	LA PALABRA EN KOREGUAJE	36
5.2.	LA SILABA	36
5.3.	FONOLOGÍA SEGMENTAL	38
5.3.1.	<i>Sistema vocálico</i>	38
5.3.2.	<i>Sistema consonántico</i>	40
5.3.2.1.	Las nasales	40
5.3.2.2.	Las oclusivas.....	43
5.3.2.3.	Las fricativas.....	46
5.3.2.4.	Las sonantes.....	46
5.4.	FONOLOGÍA SUPRASEGMENTAL.....	47
5.4.1.	<i>La nasalidad</i>	47
5.4.2.	<i>El alargamiento vocálico</i>	48
5.4.3.	<i>El tono</i>	49
5.4.3.1.	Procesos tonales.....	50
5.5.	ANOTACIONES MORFOFONOLÓGICAS	51
5.5.1.	<i>Elementos de morfología y de morfofonología del tono</i>	53
6.	CONCLUSIONES	57
	BIBLIOGRAFÍA.....	60
	ANEXO A: ENCUESTA LÉXICA “LISTA DE SWADESH” RECOGIDA EN CAMPO	65
	ANEXO B: GLOSARIO Y NOTAS TOMADAS DEL DIARIO DE CAMPO	71
	ANEXO C: TABLA COMPARATIVA DEL LÉXICO REGIDO POR CRISTANCHO Y GARCÍA (1982), COOK Y GRALOW (2001) Y DATOS PROPIOS RECOGIDOS EN CAMPO	86

ANEXO D: DATOS RECOGIDOS POR VENGOECHEA (2021).....98

Lista de abreviaturas

CLF ... Clasificador

EXCL ... Exclusivo

FEM ... Femenino

INF ... Infinitivo

MASC ... Masculino

PRES ... Presente

PL ... Plural

Lista de diagramas

DIAGRAMA 1 UNIDADES FONOLÓGICAS DEL KOREGUAJE EN TÉRMINOS DE SUS RASGOS DISTINTIVOS (DUPONT, LA ESTRUCTURA SONORA DEL KOREGUAJE: SEGMENTOS, SUPRA-SEGMENTOS Y PROTO-SEGMENTOS ASOCIADOS A LA ARMONÍA NASAL EN LA LENGUA KOREGUAJE (TUKANO OCCIDENTAL), 2021).....	13
DIAGRAMA 2 /E.MÛ/ “MONO COTUDO”	36
DIAGRAMA 3 /ĀÛ/ “YUCA”.....	37
DIAGRAMA 4 /WU/ “GUARA”	37
DIAGRAMA 5 /SÖÄ/ “ARADOR”	37
DIAGRAMA 6 /KAʔ.NĪ.rU/ “PIEL”.....	37
DIAGRAMA 7 [SĪNHŌPŪ] “CABEZA”	48
DIAGRAMA 8 [ŪDKWEPŪ] “NARIZ”	48
DIAGRAMA 9 MORFEMA CLASIFICADOR NOMINAL PARA CUERPOS ALARGADOS {-TΣO}	52
DIAGRAMA 10 MORFEMA CLASIFICADOR NOMINAL PARA CUERPOS ALARGADOS {-TΣA}	52
DIAGRAMA 11 MORFEMA VERBAL INFINITIVO {-TΣE}	52
DIAGRAMA 12 MORFEMA CLASIFICADOR NOMINAL PARA CUERPOS RAMIFICADOS {-TΣŪ}	53

Lista de tablas

TABLA 1 FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL KOREGUAJE SEGÚN ILV (COOK & CRISWELL, 1993).....	8
TABLA 2 FONEMAS VOCÁLICOS DEL KOREGUAJE SEGÚN ILV (COOK & CRISWELL, 1993)	9
TABLA 3 FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL KOREGUAJE SEGÚN DUPONT (EN RODRÍGUEZ GONZÁLES, 2000)	10
TABLA 4 FONEMAS VOCÁLICOS DEL KOREGUAJE SEGÚN DUPONT (EN RODRÍGUEZ GONZÁLES, 2000).....	11
TABLA 5 FONEMAS DEL PROTOTUCANO (BARNES, WHEELER, & WHEELER, 1992).....	15
TABLA 6 FONEMAS VOCÁLICOS DEL PROTOTUCANO (BARNES, WHEELER, & WHEELER, 1992)	15
TABLA 7 FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL MAIHUNA (VELIE, 1975).....	17
TABLA 8 FONEMAS VOCÁLICOS DEL MAIHUNA (VELIE, 1975).....	17
TABLA 9 FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL SECOYA (JOHNSON & LEVINSOHN, 1990).....	18
TABLA 10 FONEMAS VOCÁLICOS DEL SECOYA (JOHNSON & LEVINSOHN, 1990).....	18
TABLA 11 FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL SIONA ECUATORIANO (BRUIL, 2014)	19
TABLA 12 FONEMAS VOCÁLICOS DEL SIONA ECUATORIANO (BRUIL, 2014)	20
TABLA 13 FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL SIONA COLOMBIANO (WHEELER, 2000).....	21
TABLA 14 FONEMAS VOCÁLICOS DEL SIONA COLOMBIANO (WHEELER, 2000).....	21
TABLA 15 FONEMAS VOCÁLICOS	38
TABLA 16 FONEMAS CONSONÁNTICOS	40

Lista de mapas

MAPA 1 UBICACIÓN DE LAS LENGUAS TUKANO OCCIDENTAL 1. KOREGUAJE, 2. SIONA, 3. SECOYA, 4 MAI HUNA (ADAPTADO DE DAVIUS, 2009).....	14
MAPA 2 TERRITORIO ANCESTRAL KOREGUAJE "MEKAAÑASARAWA" (ELABORADO POR BERMÚDEZ & MALAVER, 2020).....	31

Introducción

Al entrar al “airo” o monte es necesario tener precauciones, este es un espacio que si bien nos provee de plantas medicinales y animales también es el hogar de “wa’ti” o espíritus que podrían hacernos daño. Debemos intentar llevar con nosotros “jipie”, o séase mambe, un polvo muy fino hecho a base de hoja de coca y de cenizas de yarumo tostadas y cuyo sabor solo es posible describir tal y como los mismos koreguajes lo describen, dulcecito, pues, aunque no es particularmente dulce bajo nuestros estándares occidentales, después de pensarlo de esa manera resulta imposible hallarle otro sabor. Tampoco debe faltar el “muto” o tabaco, el cual nos acompañará en nuestro camino alejando a las “aña”, culebras portadoras de espíritus dañinos, y a los insectos, lo cual resulta especialmente importante si como en mi caso, se es dulce para las picaduras. Por ultimo y quizás más importante de todo es que hay que comprender que el monte tiene dueño, Makatañu, un ser benevolente pero también juguetón y vengativo que es capaz de esconder los caminos y hacer que la gente se pierda entre ese entramado de árboles, maraña de ramas y raíces y hojarasca que conocemos como la selva amazónica. En caso de que esto llegase a ocurrir hay que pedirle a Makatañu que por favor nos deje ir y regresar a nuestros hogares. *Kue# jañechomane tiuwaure kuiru*. Solo después de esto se nos despejará la vista y podremos divisar el camino a casa, el cual siempre estuvo frente a nuestros ojos. Estas fueron las recomendaciones que me dio Libio Iles un mayor koreguaje, al ver mi torpeza y extrema cautela al intentar seguirlo por entre sendas que no podía ver, también fue mi primera grabación de la lengua koreguaje y la primer oración que me propuse a aprender, porque uno nunca sabe lo que le depara a uno en la espesura del bosque.

La idea de este trabajo nace en enero del 2020 en mi primer trabajo de campo al Caquetá en compañía del profesor Pedro Marín Silva. El propósito del viaje era traducir y transcribir unos cantos y unos vocabularios que había recogido José María Gutiérrez de Alba en su expedición al Caquetá a finales del s.XIX. Aquel fue un viaje de contrastes, largas trochas flanqueadas por fincas ganaderas y por otro lado viajes en ríos interminables cercados por la espesura de la selva. Aunque fuese mi primera vez en la región, no era la primera vez del profesor quien llegó saludando en lengua a todo el que se acercara, buscando compadres y comadres. Sería él quien me introduciría al mundo de la gente de la garrapatilla blanca, los po'orewaju, esto a través de mitos, historia de la región desde los primeros misioneros hasta la violencia y el sufrimiento de este pueblo que hubo de quedar inmerso en un conflicto que no les correspondía, y anécdotas de un trabajo que no pudo ser culminado.

Fue así como empecé a adentrarme a los estudios sobre la lengua koreguaje, una lengua que, si bien se encontraba próxima y de relativo fácil acceso, no había sido realmente estudiada, y cuyos últimos estudios se habían realizado hacía más de 20 años. Luego de un recorrido bibliográfico exhaustivo fue claro que, si bien los trabajos posteriores tenían un valor innegable, sería necesario una revisión sistemática de lo propuesto por ellos, sobre todo considerando el amplio contacto que había tenido la comunidad con la sociedad mayoritaria en últimos años, y por ende con el español. Además de lo importante que resultan los trabajos de documentación de lenguas indígenas en nuestro contexto actual que las deja vulnerables al debilitamiento y posible desaparición de las mismas. Es aquí donde se enmarca este trabajo, el cual busca en un primer lugar aproximarse al sistema fonológico de esta lengua, enfocándose principalmente en la fonología segmental, pero brindando algunos aportes en cuestiones suprasegmentales como puedan ser el tono y la nasalidad, y aspectos de la

morfología. Adicionalmente, se intenta proporcionar un corpus lingüístico extenso compuesto de datos de primera mano y de los estudios anteriores que puedan servir a futuro para otras investigaciones.

Para este trabajo se realizó en un primer momento una búsqueda bibliográfica que ayudase a encontrar cuestiones problemáticas sobre las cuales poner especial interés, además de ayudar a la creación de instrumentos usados en una segunda etapa. Posteriormente, se realizó un trabajo de campo en el mes de septiembre del 2021, en la comunidad de Agua negra a orillas del río Orteguaza. Allí se recogerían poco más de dos horas de grabaciones en las que se incluirían una lista de swadesh, una encuesta léxica, una encuesta gramatical y 4 mitos. Esto acompañado de observación participante y una rigurosa documentación en diario de campo. Dichos datos serían posteriormente transcritos, sistematizados y analizados con el fin de generar una propuesta de fonología, aunque consiente de que ellos proporcionan más información de la aquí presentada. Dada la poca documentación que tiene esta lengua se consideró pertinente adjuntar en los anexos de este trabajo parte importante de los datos recogidos pensando en que estos son susceptibles de ser tomados en posteriores investigaciones y contrastados.

A continuación, se encontrará la presentación de la problemática evidenciada, seguida del recorrido bibliográfico que se tomó en cuenta para la creación y desarrollo de este trabajo, en el cual no solo se tuvo en cuenta estudios sobre la lengua koreguaje sino también sobre las otras lenguas de la familia tukano occidental. En el capítulo 4 se hará hincapié en la metodología usada. Más adelante, en el capítulo 5 se brindará una breve contextualización de la comunidad y de la lengua. Y finalmente en el capítulo 6 se mostrarán los resultados del

análisis divididos en fonología segmental, suprasegmental y unas breves anotaciones morfofonológicas.

1. Planteamiento del problema

“Toda lengua es también el resultado de una larga historia, una creación cultural altamente compleja, un sistema simbólico de cohesión e identificación colectiva, de expresión creadora autónoma, de memoria milenaria.” (Landaburu, 2016)

En el mundo se hablan alrededor de 6 mil lenguas, no obstante, poco más del 3% de las personas hablan el 97% de las lenguas, y de manera aún más preocupante se espera que para el final de este siglo se haya perdido por lo menos el 90% de la diversidad lingüística en el planeta. Tan solo en Suramérica se hablan cerca de 420 lenguas indígenas y más de 300 de estas se hablan en la cuenca del Amazonas y en las selvas tropicales adyacentes. (Landaburu, 2016; UNESCO, 2003)

Sin embargo, existe una situación preocupante con respecto a la pérdida de estas lenguas en la Amazonía, diferentes factores han venido cambiando las condiciones de las comunidades y generando que cada vez se hable menos las lenguas nativas. Si bien en un principio la espesura de la selva había logrado aislar a las comunidades y evitar en cierta medida el contacto con las sociedades mayoritarias y por ende con las lenguas mayoritarias como el español y el portugués, hoy en día la expansión de la frontera agrícola y la colonización ha hecho que cada vez exista un contacto más estrecho entre el mundo occidental y los mundos indígenas. Igualmente ha comenzado un declive del modelo residencial de malocas comunales y se ha reemplazado por el de viviendas monofamiliares agrupadas en caseríos. Por otro lado es importante mencionar que si bien la baja demografía de la región no solía ser un problema para las lenguas hoy en día las pone en un riesgo directo de extinción. Para el caso colombiano el conflicto armado, el cual ha azotado en particularmente fuerte las

regiones periféricas, también es un factor debilitador de las lenguas indígenas. Siendo importante resaltar que el riesgo de las lenguas no necesariamente tiene que ver con la vitalidad de las mismas en nuestros contextos. (Landaburu, 2016; Urquijo Ortiz, 2022)

La comunidad koreguaje y su lengua no son ajenos a estas problemáticas. Si bien la lengua es hablada por más del 75% de los miembros de la comunidad (DANE, 2018) y cuenta con transmisión intergeneracional amplia, es innegable que la expansión de frontera agrícola y la colonización campesina han llevado a que exista cada vez más una influencia del español en la comunidad. Esto sin contar que la guerra ha impactado directamente entre los koreguajes, donde sus tradiciones y organización política han pagado el precio. De manera similar el conflicto ha detenido casi por completo las investigación lingüística, cuyos últimos estudios fueron hechos hace dos décadas. Teniendo en cuenta el rápido cambio lingüístico que se da en estas lenguas tan amenazadas es importante actualizar dichos estudios, y es por eso preguntarse ¿cómo es el sistema fonológico de la lengua koreguaje? Respondiendo a esta pregunta se espera que se pueda aportar al estudio y la documentación de esta lengua, siendo consciente que estos datos son susceptibles de ser recolectados y reanalizados en otros estudios. Finalmente, también se espera que los resultados de esta investigación puedan ser beneficiosos para la comunidad y que puedan ser utilizados dentro de los procesos etnoeducativos que adelantan ellos.

2. Estado del arte

2.1. El koreguaje

A pesar de la relativa cercanía que tiene el pueblo koreguaje y que llegar a su territorio no es tan trabajoso, por lo menos al compararlo con otras comunidades amazónicas que viven más apartadas, son pocos los trabajos que se pueden encontrar sobre la comunidad y sobre su lengua. Es posible encontrar menciones de la comunidad en trabajos de Preuss y de Gonzales de Alba pero en términos lingüísticos se limitan a recolectar breves léxicos. No sería hasta mediados de la década de los 70 que comenzarían los estudios sobre la lengua koreguaje de la mano del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y posteriormente en los 80's llegarían los profesores de la Universidad Nacional de Colombia Carlos Dupont y Pedro Marín quienes en años subsiguientes se dirigirían tesis de pregrado sobre esta lengua. Sin embargo, es importante mencionar que en la década de los 2000 cesaron dichas investigaciones dado el recrudecimiento de la violencia en esta zona del país, y no se encontraron estudios más recientes. Otros autores como Vengoechea (2019) ya han previamente despertado preocupaciones por la falta de documentación y estudios que tiene esta comunidad y esta lengua. Para propósitos de este trabajo se separarán los estudios realizados en dos categorías ILV y Universidad Nacional.

2.1.1. ILV

Para 1969 llegan a la región Dorothy Cook y Frances Gralow, quien posteriormente sería reemplazada por Linda Criswell, con propósitos lingüístico misioneros. Su investigación la realizarían asentadas en la aldea de Maticurú con hablantes de la que ellas denominarían la variedad Tama de la lengua. Entre las diversas publicaciones de estas autoras es importante

destacar una gramática, diversos tomos sobre cultura material, extensos vocabularios y un diccionario, además de la creación de una propuesta ortográfica para la lengua, la cual sigue siendo usada por algunos miembros de la comunidad. Sin embargo es importante notar que la ortografía en esta lengua no se encuentra completamente estandarizada y que esto aun genera dificultades, sobre todo en la escuela, dado que hasta cierto punto cada profesor de la comunidad hace una adaptación propia de las dos propuestas ortográficas que tiene la lengua, siendo la otra la diseñada por Dupont.

Para su propuesta de la fonología de la lengua las autoras proponen un inventario fonémico de 22 consonantes y 12 vocales (Cook & Criswell, 1993) como se puede apreciar en las Tabla 1 y Tabla 2. Sin embargo, es importante mencionar que en su estudio las autoras no son tan rigurosas en cuanto a la diferenciación entre fonemas y alófonos.

		Bilabiales	Alveolar	Alveolopalatal	Velar	Glotal
Oclusivas	Aspiradas	p ^h	t ^h t ^{hw}		k ^h k ^{hw}	
	Simples	p	t		k ^w	ʔ
Continuantes	Sordas	ɱ	s s ^w			h
	Sonoras	w	r r ^w	ɖʒ		
Nasales	Sordas	ɱ̥		ɲ̥		
	Sonoras	m	n	ɲ		

Tabla 1 Fonemas consonánticos del koreguaje según ILV (Cook & Criswell, 1993)

En esta propuesta se encuentra una caracterización de una categoría labializada como fonemática aunque solo se proponen pares mínimos para la alveolar y para la velar. De igual manera se consideran a las aspiradas como fonemas de la lengua, lo que luego será rebatido

por Dupont (citado en Rodríguez Gonzáles, 2000) pero vuelto a considerar en Chacon (2016) ya que de manera comparativa parece que cognados en otras lenguas tukano occidental tienen sonoras donde en koreguaje hay aspiradas. Se propone la existencia de fonemas continuantes bilabiales sordos y sonoros. Y se toma como fonema a la africada palatal sonora, señalando que ella sufre un proceso de nasalización que neutraliza la oposición fonológica con la nasal palatal que también es señalada como fonema.

i ñ	i ñ	u ñ
e ñ	a ñ	o ñ

Tabla 2 Fonemas vocálicos del koreguaje según ILV (Cook & Criswell, 1993)

En cuanto a aspectos suprasegmentales las autoras adoptan la misma propuesta acerca de la nasalidad que Dupont (la cual será detallada más adelante), reconocen dos tonos distintivos (alto y bajo) que pueden llegar a ser neutralizados en ciertos contextos, y señalan que, si bien el acento no es fonemático en la lengua, es posible que pudo haber existido un sistema acentual que aun condiciona morfofonológicamente la elección de determinados alomorfos.

2.1.2. Universidad Nacional

Entre los estudiosos de la Universidad Nacional cabe resaltar el profesor Carlos Dupont y el profesor Pedro Marín, quienes empiezan las investigaciones sobre la lengua koreguaje hacia los 80s de la mano del CRIOMC (Consejo Regional Indígena del Orteguaza Medio Caquetá) con base, aunque no exclusivamente, en la comunidad de Agua negra. Posteriormente se dirigirían 4 tesis de pregrado dentro del seminario de lenguas Tukano occidental de la carrera de filología y lenguas modernas con temáticas de fonología (Cristancho & Garcia, 1982) (Herrera, 1991), morfología del verbal (Gaona & Rodriguez, 1983) y del nominal (Sarmiento

& Tellez, 1982). De las investigaciones de Carlos Dupont saldrían además diversos artículos de revista (1983; 1988; 1989; 2021) y un manuscrito tesis de doctorado sobre fonética y morfología (1986), sin embargo dicha tesis es inaccesible y solo se conocen algunos resultados de ella por el artículo de Rodríguez Gonzáles (2000). Por su lado Marín trabajo temas de etnohistoria y mitología koreguaje, los cuales también serían publicados en artículos de revistas (2014; 2013) y trabajos de grado (2017). Es de notar que las investigaciones realizadas por estos investigadores y en general desde la Universidad Nacional también tuvieron que ser detenidas por el conflicto armado.

	Bilabial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t		k		
Fricativa	ɸ β		s			h
Africada				tʃ		
Nasal	^h m m		n	^h ɲ ɲ		
Percusiva			r			

Tabla 3 Fonemas consonánticos del koreguaje según Dupont (en Rodríguez Gonzáles, 2000)

Se propone así un sistema fonológico con 14 fonemas consonánticos y 12 fonemas vocálicos (Rodríguez Gonzáles, 2000) como se ve en la Tabla 3 y en la Tabla 4. Esta propuesta contrasta con la del ILV dado que consideran que las coarticulaciones son en realidad fruto de un proceso de alofonía, siendo las oclusivas aspiradas alófonos de las oclusivas simples en contexto de tono alto, y las consonantes labializadas explicadas no como una coarticulación sino como una consonante que antecede un diptongo que empieza con /u/. También se describe un proceso de sonorización de /tʃ/ a comienzo absoluto y de nasalización cuando lo sucede una vocal nasal. Finalmente se reconoce que encontraron las nasales sordas,

aunque se categorizan como nasales preaspiradas, dentro de su investigación pero que no hicieron un análisis detallado.

i ñ	i ñ	u ñ
e ñ	a ñ	o ñ

Tabla 4 Fonemas vocálicos del koreguaje según Dupont (en Rodríguez Gonzáles, 2000)

En cuanto a las vocales se propone un proceso de resilabificación y de alargamiento vocálico entre vocales idénticas (ejemplos a y b), y un ensordecimiento con tonos bajos (ejemplo c y d).

- | |
|---|
| <p>(1) a. [tʃóòtʃé]~[tʃó:tʃé] “hacer”
 b. [tʃíítʃé]~[tʃí:tʃé] “querer”
 c. [tʃù:rà] “ahora”
 d. [ɬáɲà] “pelo”</p> |
|---|

La nasalidad es considerada dominante progresiva, pero que no sobrepasa las oclusivas, y regresiva sin sobrepasar los límites de la raíz ni las oclusivas. Se detectan dos tonos contrastivos uno alto y uno bajo. De igual manera se postulan 4 reglas tonológicas para describir ciertos procesos: 1. Existe una expansión tonal dentro de las raíces (ejemplo a), 2. Al final de la raíz se empiezan a alternar los tonos por polaridad tonal (ejemplo b y c), 3. Hay un descenso tonal en la sílaba siguiente a una vocal elidida con tono bajo (ejemplo d, e y f), y 4. Existe un acenso tonal en la vocal anterior a una sílaba elidida (casi siempre por procesos morfofonológicos) que tuviese un tono alto.

- (2) a. [ɲãã-] “ver”
 b. [ɲʰákʰó] “ojos”
 c. [ɲʰákʰóβà] “ojo”
 d. [kàà-]
 e. [kààβú]
 f. [kàβù-]

Recientemente Dupont (2021) publicó un artículo en el que revisa su propuesta fonológica para la lengua koreguaje, y en este propone adoptar un nuevo marco teórico ya no dentro de la fonología segmental sino dentro de la fonología léxica, además de la caracterización de los fonemas por 8 rasgos distintivos binarios (como se muestra en el Diagrama 1 Unidades fonológicas del koreguaje en términos de sus rasgos distintivos). De este trabajo resalta especialmente la manera en que trata a la oclusión glotal y a las nasales y en general a la nasalidad. Para el primer caso se propone a la oclusión glotal como fonema propio de la lengua, aunque también como una realización epentética antes de una sílaba con tono alto. Por otro lado, propone a la nasalidad como un autosegmento de la lengua ([± nasal]) que se le asignaría a los núcleos silábicos y que siguiendo los constreñimientos que él ya había planteado anteriormente se propagaría dentro de la palabra, es a partir de esto que se explicaría la aparición de las vocales y consonantes nasales, simples y preaspiradas. Esto lo hace teniendo en cuenta los estudios existentes sobre el prototucano y los procesos de nasalización de otras lenguas Tukano. De esta manera propone la existencia de una serie de fonemas /b/, /d/, /d̥/, /bʰ/, /dʰ/ y /d̥ʰ/ que al estar en contacto con el autosegmento [+nasal] se realizarían [m], [n], [ɲ], [ʰm], [ʰn] y [ʰɲ] respectivamente.

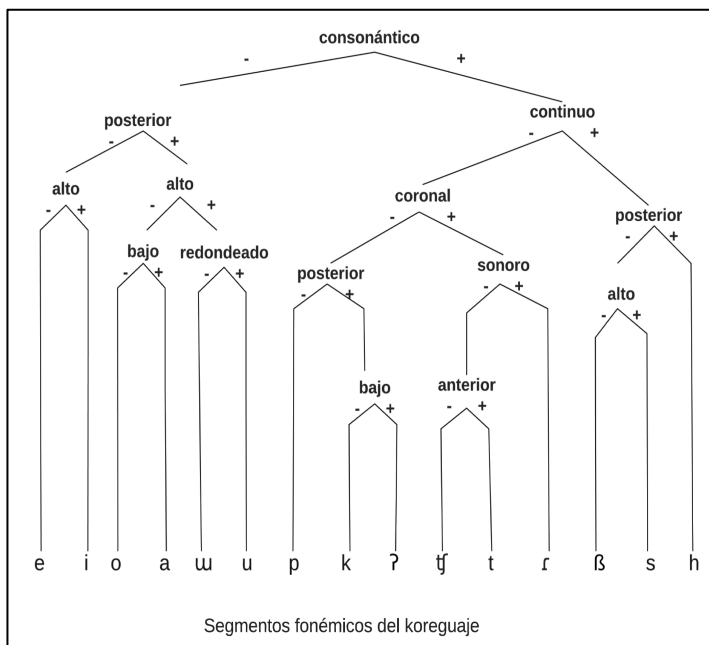


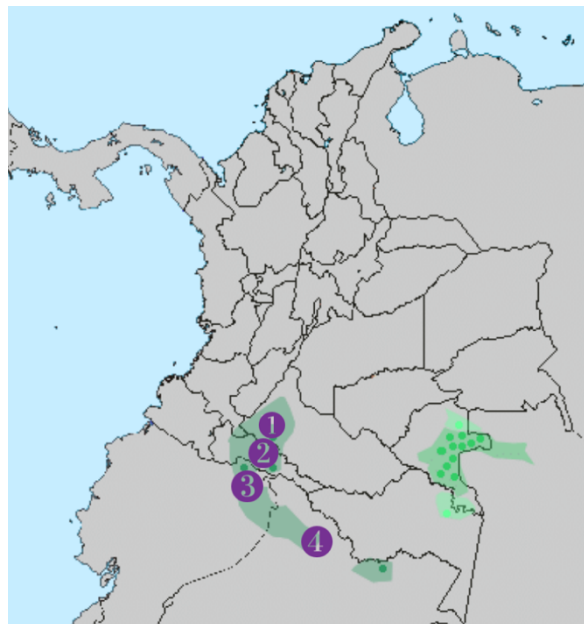
Diagrama 1 Unidades fonológicas del koreguaje en términos de sus rasgos distintivos (Dupont, *La Estructura Sonora del Koreguaje: segmentos, supra-segmentos y proto-segmentos asociados a la armonía nasal en la lengua koreguaje (tukano occidental)*, 2021)

2.2. La familia Tukano occidental

La lengua koreguaje hace parte de la familia Tukano, una familia lingüística de la Amazonia noroccidental que se extiende desde el Brasil hasta el Ecuador y el Perú localizándose sobre los ríos Vaupés y Ayari (afluentes del río Negro) pasando por el Apaporis, Caquetá, Putumayo y Napo, ríos tributarios del río Amazonas (Chacon, 2014). Esta familia ha sido subdividida en 3 filos, aunque más recientemente reclasifica en dos, la rama oriental con alrededor de 16 lenguas y la rama occidental con por lo menos 4 lenguas vivas¹, entre ellas

¹ Hay otras dos lenguas que han sido clasificadas dentro de esta subfamilia, el teteté, una lengua y una comunidad extinta alrededor de los años 60's que vivían en las cabeceras del Cuyabeno en Ecuador, y el

la lengua koreguaje (la ubicación de estas lenguas se puede ver en el Mapa 1). Es de notar que si bien la rama oriental ha sido ampliamente estudiada y cuenta con estudios relativamente recientes, la historia del koreguaje se repite con sus lenguas hermanas las cuales solo una (el siona variedad ecuatoriana) cuenta con estudios recientes y de calidad, el resto solo cuentan con estudios hechos en los 90 por el ILV y todas requieren con urgencia investigaciones extensivas dada la poca vitalidad que parecen tener estas lenguas a la fecha.



Mapa 1 Ubicación de las lenguas tukano occidental 1. Koreguaje, 2. Siona, 3. Secoya, 4 Mai huna (Adaptado de Davius, 2009)

macaguaje otra lengua aparentemente extinta, aunque con rumores de algunos últimos hablantes entre los sionas o entre los koreguajes.

2.2.1. Prototucano

Barnes, Wheeler & Wheeler (1992) proponen un inventario fonológico para la reconstrucción del proto tucano occidental que consta de entre 10 y 15 consonantes, además de estas se proponen 6 timbres vocálicos nasales y orales (véase la Tabla 5 y la Tabla 6).

		Labiales	Alveolares	Palatales	Velares	Glatales
Oclusivas	Sordas	p	t		k	ʔ
	Sonoras ²	b	d		g	
Nasales		(m)	(n)	(ɲ)	(ŋ)	
Percusivas			(r)			
Fricativas			s			
Aproximantes		w		j		

Tabla 5 Consonantes del prototucano (Barnes, Wheeler, & Wheeler, 1992)

De igual manera se propone que esta pudo haber sido una lengua tonal y que pudo haber tenido algún tipo de armonía nasal.

i ĩ	i ĩ	u ũ
e ě	a ã	o õ

Tabla 6 Fonemas vocálicos del prototucano (Barnes, Wheeler, & Wheeler, 1992)

Chacon (2016) en estudios más recientes sobre esta protolengua encuentra, haciendo un comparativo entre cognados, que existe cierta correspondencia entre las oclusivas sordas

² Para Chacon (2016) esta no sería una serie de oclusivas sonoras sino de oclusivas sordas laringalizadas véase Tabla 7 Consonantes del proto-tukano.

simples del koreguaje con las oclusivas sonoras de las otras lenguas tukano, posibles descendientes de la clase de las oclusivas laringalizadas que él propone y otra correspondencia entre las oclusivas sordas aspiradas del koreguaje y las oclusivas sordas de las otras lenguas tukano, pudiendo ser estas descendientes de la clase de oclusivas simples propuestas por él. Esto podría implicar que las oclusivas sordas aspiradas y simples si son, o por lo menos en su momento habrían sido, fonemas diferentes. Adicionalmente, da a conocer en sus estudios que no se encuentran cognados en otras lenguas tukano para las palabras con nasales sordas por lo que podrían ser innovaciones o préstamos lingüísticos.

	<i>Bilabial</i>	<i>Coronal</i>			<i>Velar</i>	<i>Glotal</i>
		<i>Alveolar</i>	<i>Alveo-palatal</i>	<i>Palatal</i>		
<i>Oclusivas laringalizadas</i>	p'	t'	tj'		k' (k' ^w)	ʔ
<i>Oclusivas simples</i>	p	t	tj	c	k (k ^w)	
<i>Oclusivas geminadas</i>		tt			kk	
<i>Fricativas</i>		s				h
<i>Aproximantes</i>	w			j		
<i>Oclusivas nasales</i>	m	n				

Tabla 7 Consonantes del proto-tukano (Chacon, 2014)

2.2.2. Maihuna

El maihuna, también llamado orejón o coto, es una lengua hablada en el interfluvio Napo - Putumayo en el departamento de Loreto en el Perú, se reconocían de esta lengua 4 dialectos aunque con mucha seguridad uno de ellos se encuentra extinto, y sumando los otros 3 dialectos no se pasa de 80 hablantes. Esta lengua ha sido muy poco estudiada, contando solo con estudios del ILV, quienes proponen un inventario compuesto por 13 fonemas

consonánticos, entre los que sobresalen una serie de preglotalizadas (véase Tabla 8); y 6 timbres vocálicos que pueden ser orales o nasales (véase Tabla 9) (Velie, 1975).

		Labiales	Coronales	Velares	Glotal
Oclusivas	Sordas	p	t	k	ʔ
	Sonoras	b	d	g	
	Preglotalizadas	ʔb	ʔd		
Fricativas			s		h
Aproximantes		w	j		

Tabla 8 Fonemas consonánticos del maihuna (Velie, 1975)

Para esta lengua se propone que las oclusivas sonoras y la aproximante coronal tienen alófonos nasales cuando preceden a una vocal nasal; que la oclusiva sonora /d/ tiene un alófono percusivo [ɾ] en contexto intervocálico y que la fricativa coronal /s/ un alófono africado [tʃ] cuando preceda a la vocal frontal alta oral o nasal [i, ɪ]. Esta lengua se ha clasificado como una lengua tonal, distinguiendo entre dos tonos uno alto y uno bajo.

i ĩ	ɨ ĩ	u ũ
e ě	a ǎ	o ǒ

Tabla 9 Fonemas vocálicos del maihuna (Velie, 1975)

2.2.3. Secoya

Esta lengua se encuentra en alto riesgo de desaparición y no cuenta con estudios recientes, sus hablantes viven entre los sionas en la provincia ecuatoriana de Sucumbíos. Johnson & Levinsohn (1990) se basan en estudios anteriores de Alva Wheeler, también del ILV, para su

análisis, en el cual proponen 12 fonemas consonánticos (ver Tabla 10) y 6 timbres vocálicos que pueden ser nasales u orales (ver Tabla 11).

		Labiales	Alveolares	Palatal	Velares	Labiovelares	Glotales
Oclusivas	Sordas	P	t		k	k ^w	ʔ
	Sonoras		d				
Fricativas	Sonoras		s				h
	Sordas		z				
Nasales		m					
Aproximantes		w		j			

Tabla 10 Fonemas consonánticos del secoya (Johnson & Levinsohn, 1990)

Es de notar que los autores proponen que para esta lengua que las oclusivas sordas se realizan como aspiradas y que la oclusiva sonora /d/ y la aproximante palatal /j/ presentan un alófono nasal [n] y [ɲ] en contexto nasal. Adicionalmente la oclusiva sonora /d/ presenta una alofonía con la percusiva [r] en contextos intervocálicos.

i ñ	i ñ	u ñ
e ñ	a ñ	o ñ

Tabla 11 Fonemas vocálicos del secoya (Johnson & Levinsohn, 1990)

El estatus de las vocales nasales no es del todo claro puesto que los autores las nombran como nasalización. Además de esto proponen un sistema acentual aunque no es fonémico, puesto que el acento tiende a caer en la segunda sílaba de la raíz.

2.2.4. Siona ecuatoriano

Para el caso del siona se tomó en cuenta el concepto de Bruil (2014), quien propone que realmente se trata de un continuum dialectal con tres puntos, el siona colombiano, el siona ecuatoriano y el secoya. Para el caso de la variedad de Ecuador se habla de menos de 250 hablantes de la lengua ubicados en los afluentes del río Putumayo en la provincia de Sucumbíos, y sin embargo se trata seguramente de la lengua tukano occidental con estudios más recientes y completos. Para este trabajo se recurre a la tesis de doctorado de Bruil, la cual, si bien hace énfasis en el estudio de la evidencialidad en esta lengua, dedica un apartado importante en la descripción del sistema fonológico.

		Labiales	Alveolares	Velares	Labiovelares	Glotales
Oclusivas	Simples	p	t	k	k ^w	ʔ
	Laringalizadas	p̥	t̥ (d)	k̥	k̥ ^w	
Africadas			tʃ			
Percusivas			(r)			
Fricativas	Simples		s			
	Laringalizadas		s̥			
Nasales		m	n			
Aproximantes		(w)	(j)			

Tabla 12 Fonemas consonánticos del siona ecuatoriano (Bruil, 2014)

Para esta lengua se propone un inventario fonológico que consta de 14 consonantes (véase Tabla 12) y 6 timbres vocálicos con contraparte oral y nasal (véase Tabla 13). En este inventario sobresalen una serie de consonante laringalizadas, las cuales parecen sufrir un

proceso de lenición en contexto intervocálico de la siguiente manera /p/ → [β], /t/ → [r] o con [d] ante ciertos sufijos, /s/ → [s]. El estatus de la aproximante coronal [j] y de la aproximante labiovelar [w] como fonemas es puesto en duda por la autora dado que parecerían estar en relación alofónica con la vocal alta anterior no redondeada /i/ y la vocal alta posterior redondeada /u/ respectivamente, sin embargo señala que de ser la aproximante coronal un fonema, tendría un alófono nasal palatal [ɲ] cuando esta sucedida por una vocal nasal.

i ñ	i ñ	u ñ
e ã	a ã	o ã

Tabla 13 Fonemas vocálicos del siona ecuatoriano (Bruil, 2014)

La autora menciona que no hizo estudios a profundidad sobre el acento pero que parece recaer todas las veces en la última sílaba. De igual manera menciona que sus informantes reconocen un par mínimo que podría estar relacionado con la tonalidad pero que sus observaciones con PRAAT no revelan diferencia tonal.

2.2.5. Siona colombiano

Esta comunidad vive en los afluentes del río Putumayo en el departamento del Putumayo donde de acuerdo al DANE cuentan con alrededor de 500 hablantes aproximadamente. A diferencia de su contraparte ecuatoriana el siona colombiano no ha sido estudiado en años recientes, teniendo como últimos referentes a los estudios realizados por Alva Wheeler del ILV (2000). Se propone para esta lengua un inventario de 17 fonemas consonánticos (véase Tabla 14) y 6 timbres vocálicos con contrapartes orales y nasales (Tabla 15).

		Labiales	Alveolares	Palatales	Velares	Labiovelares	Glotal
Oclusivos	Sonoros	p	t		k	k ^w	ʔ
	Sordos	b	d		g	g ^w	
Fricativos	Sordos		s	tʃ		h ^w	h
	Sonoros		z				
Nasales		m	n				
Aproximantes		w		j			

Tabla 14 Fonemas consonánticos del siona colombiano (Wheeler, 2000)

Sobre esta lengua se resalta que las consonantes sordas se realizan aspiradas, mientras que las consonantes sonoras se realizan sordas y glotalizadas a comienzo de palabra, dejando a la vocal que les sucede más tensas, este mismo proceso también ocurre con el fonema /z/. Adicionalmente, la consonante oclusiva sonora alveolar /d/ se realiza percusiva [ɾ] en contexto intervocálico y retrofleja [ɟ] en el resto de contextos. Similar al siona ecuatoriano la aproximante palatal /j/ tiene un alófono nasal [ɲ] cuando la sucede una vocal nasal, solo que en esta propuesta si se reconoce plenamente el estatus de la aproximante como fonema.

i ñ	i ñ	u ñ
e ñ	a ñ	o ñ

Tabla 15 Fonemas vocálicos del siona colombiano (Wheeler, 2000)

Esta lengua tampoco tiene un acento fonémico puesto que casi siempre cae el acento en la última sílaba, tampoco tiene rasgos de tonalidad.

2.3. Breves anotaciones sobre los estudios fonológicos del koreguaje y de la familia

Contrastando los estudios existentes de las otras lenguas Tukano occidental y de la misma lengua koreguaje es importante resaltar las siguientes anotaciones:

- En las lenguas Tukano occidental y en el prototucano se encuentran dos series de oclusivas, sean estas sordas y sonoras (prototucano, maihuna, siona colombiano y secoya), simples y laringalizadas (prototucano, siona ecuatoriano). Esto no es la caso del koreguaje que dependiendo del autor se propone solo una serie (Dupont en Rodríguez Gonzáles, 2000) o dos series una simple y una aspirada (Cook & Criswell, 1993), dejando la duda del status fonologico de esta serie de aspiradas.
- Esta segunda serie tiende a nasalizarse totalmente (maihuna) o parcialmente (secoya). Esto tampoco ocurre en el koreguaje, el cual como en las otras tres lenguas (Secoya, siona colombiano y siona ecuatoriano) se encuentran fonemas nasales propios. Para el caso del prototukano se propondría una serie alofónica de consonantes nasales que variarían con la serie sonora (Barnes, Wheeler, & Wheeler, 1992).
- El fonema oclusivo de la segunda serie, sea sonora /d/ o laringalizada /t̥/ tendería a tener una relación alofónica con la percusiva [ɾ] en contextos intervocálicos. Fenómeno que no ocurre en koreguaje donde la percusiva es considerada una fonema propio.
- Solo en el koreguaje se encuentra una serie de nasales sordas o preaspiradas.

- Tanto en el secoya como en el siona ecuatoriano y colombiano es posible encontrar consonantes labializadas. No existe un conceso del status fonológico de estos sonidos en koreguaje.
- En todas las lenguas Tukano occidental el fono [ɲ] es un alófono del fonema /j/. Para el caso del koreguaje [ɲ] sería un alófono de /d͡ʒ/ o de /t͡ʃ/ dependiendo del autor. Aunque señalando que Cook & Criswell (1993) proponen que la nasal palatal podría ser un fonema en sí mismo, que se neutraliza en ciertos contextos.
- Para todas las lenguas Tukano occidental se propone a la oclusión glotal como un fonema de la lengua, en el caso del koreguaje hay un debate si se trata de un fonema o de una realización epentética causada por el contacto de tonos, o Dupont (2021) quien propone que para el koreguaje podría ser en algunos casos fonemática y en otros epentética.
- En todas las lenguas Tukano occidental se encuentra un inventario vocálico idéntico que consta de 6 timbres /i, e, a, u, o, i³/ que contrastan entre orales y nasales. Este inventario vocálico de 6 timbres es el más común de las lenguas de la Amazonia.
- En todas las lenguas Tukano se propone un tipo de armonía nasal y de propagación de la nasalidad.
- En el siona colombiano y el ecuatoriano, y en el secoya es posible encontrar un sistema acentual que no es fonológico puesto que es predecible, mientras que en

³ La caracterización particular de esta sexta vocal varía ligeramente de autor a autor, quienes la proponen un poco más anterior o más posterior o más o menos labializada, aunque se intuye que se trata de la misma vocal.

el maihuna y el koreguaje se ha descrito un sistema tonal con dos tonos contrastantes alto y bajo.

3. Aspectos metodológicos

La realización de este trabajo estuvo dividida en 3 momentos, uno primero previo al trabajo de campo, el trabajo de campo propiamente dicho y finalmente un momento posterior de análisis de los datos recolectados en campo. Si bien los objetivos de cada momento iban encaminados a la creación de este trabajo final y a la resolución de la pregunta de investigación es importante resaltar que las acciones de cada momento por su misma naturaleza fueron diferentes.

3.1. Pre-trabajo de campo

En esta primera etapa el trabajo se concentró en dos tareas concretas. En primer lugar una búsqueda de documentación y de estudios de la lengua koreguaje, sin embargo dicha búsqueda concluyó tempranamente dada la falta de estudios y lo poco actualizado de estos. De este proceso se sacó un análisis de cuestiones conflictivas entre los autores que sería necesario revisar eventualmente con mayor detalle al tener los datos de primera mano, también se realizó una tabla comparativa entre las transcripciones de los autores buscando encontrar los mismos lexemas. Dada la escases de estudios sobre la lengua, se decidió ampliar la búsqueda al resto de las lenguas de la rama occidental de la familia Tukano. También se realizó una comparación y un análisis de los fenómenos fonológicos de estas lenguas en relación al koreguaje y a partir de ellos se crearon otras inquietudes y temas a tener en cuenta. Finalmente la otra tarea que se llevó a cabo en esta etapa fue la creación del instrumento que habría de aplicarse en campo. Para esto se tomó como referencia el la guía metodológica propuesta por van der Veen & Medjo Mve (2010) y Bouquiaux & Thomas (1987), de estos materiales se crearon fichas para la identificación de los hablantes y de los

metadatos de la grabación, se adaptó el modelo de lista de Swadesh⁴ y la encuesta gramatical encontrados en Bouquiaux & Thomas (1987). Adicionalmente se realizó una breve búsqueda sobre la fauna y flora propia de la región, que tras ser contrastada con los estudios previos resultó en una segunda encuesta léxica cuyo objetivo específico es el de revisar aquellos fenómenos que se determinaron como conflictivos en la revisión bibliográfica.

3.2. Trabajo de campo

En el mes de septiembre del 2021 se realizó un trabajo de campo de tres semanas de duración en el resguardo indígena de Aguanegra en el municipio de Milán, Caquetá, Colombia. En dicha salida se recolectó más de dos horas de grabaciones que corresponden a la lista de Swadesh, la encuesta léxica de varios, la encuesta gramatical, 4 mitos, una canción y otros varios. Estas grabaciones fueron hechas en varias sesiones con el trabajo de 3 coinvestigadores de campo, dos hombres y una mujer miembros de la misma familia y todos adultos, quienes además de proveer los datos del trabajo también aportaron con sus propias percepciones de los fenómenos fonológicos de la lengua. Adicionalmente, siguiendo la guía metodológica de van der Veen & Medjo Mve (2010), se realizó un breve y somero análisis de la vitalidad lingüística del koreguaje teniendo en cuenta los 9 factores que propone la UNESCO. Cabe resaltar la importancia de las conversaciones esporádicas con los hablantes y con otros miembros de la comunidad no koreguajes, en especial los maestros del internado

⁴ Resulta importante mencionar que se conocen y fueron tomadas en cuenta las limitaciones y problemáticas que trae consigo la lista de Swadesh, sin embargo, atendiendo a la escases de datos que se encuentra sobre la lengua se consideró que esta encuesta léxica podría resultar beneficiosa en términos de documentación dada su amplia distribución y uso en la academia y puesto que podrían ser comparados los datos propios con los datos de los estudios previos del koreguaje que también usaron versiones de este listado.

Mama Bwe Reojache y las escuelas primarias adscritas a este, las cuales dieron luces a cuestiones tan diversas como vitalidad y transmisión intergeneracional, pero también dialectología y variación lingüística. En dicho internado se presencié una reunión de maestros en la cual fue propuesta la creación de un material educativo bilingüe para ciencias sociales en bachillerato y se solicitó a los docentes ayudasen a la traducción de ciertos conceptos como el de “historia”. En esta reunión se pudo observar, entre otras cosas, que la falta de estudios a profundidad sobre la fonología de la lengua, han hecho que la ortografía de la lengua no se encuentre completamente estandarizada, y que esta tiende a variar considerablemente de maestro a maestro. Finalmente es importante mencionar que durante todo la estadía se realizó observación participativa en todos los momentos en que fuera posible y los resultados de la misma fueron consignados en un diario de campo.

3.3. Post-trabajo de campo

Posterior al trabajo de campo se procedió a la transcripción de los datos recolectados en campo con ayuda de la aplicación Praat y una subsiguiente sistematización de los datos en Excel. Con los datos organizados se realizó en primer lugar una organización de los fonos en tablas distribucionales y luego una identificación de posibles fonemas y alófonos, proponiendo a la par reglas de aquellos procesos alofónicos encontrados. Igualmente se dedicó un tiempo considerable a la identificación de los tonos y a la descripción de los procesos tonales encontrados. A lo largo del proceso de análisis existió un ejercicio comparativo de los trabajos anteriores sobre la fonología del koreguaje, las fonologías de las lenguas Tukano occidental y en casos particulares con otras lenguas habladas en la Amazonía noroccidental. Finalmente se decidió incluir los datos propios a una tabla comparativa (la cual puede ser consultada en el Anexo C: Tabla comparativa del léxico regido por Cristancho

y García , Cook y Gralow y datos propios recogidos en campo) con los estudios previos de la lengua koreguaje, siendo consciente de la importancia de la existencia de una documentación lingüística ordenada para otros trabajos.

4. Los koreguaje y su lengua

Los koreguajes⁵ son un pueblo indígena cuya población, de acuerdo con el último censo de vivienda del DANE (2019), ascendía a 3257 personas. Originalmente se encontraban ubicados en el suroeste de la Amazonía colombiana sobre los ríos Ortegaza, Peneya y Caquetá y diversos afluentes en el departamento de Caquetá, y en el municipio de Puerto Leguizamo en el departamento de Putumayo, aunque dadas las dinámicas del conflicto interno es posible encontrar koreguajes en Florencia, Bogotá y otras ciudades capitales. Su territorio ancestral o “mai cheja” (nuestra tierra) corresponde con “Mekaañasarawa”, una anaconda bicéfala con cabezas de hormiga arriera, siendo esta bifurcación la desembocadura del río Peneya en el río Ortegaza, las cabezas en cabeceras de estos ríos y el resto del cuerpo el río Ortegaza y su subsiguiente desembocadura en el río Caquetá así como se muestra en el Mapa 2 (Marin Silva, 2017). Dada la colonización campesina de sus territorios, se ha visto una reducción de sus tierras a algo más de 21600 hectáreas repartidas en 21 cabildos y 7 resguardos (Romero Lopez & Muñoz, 2019).

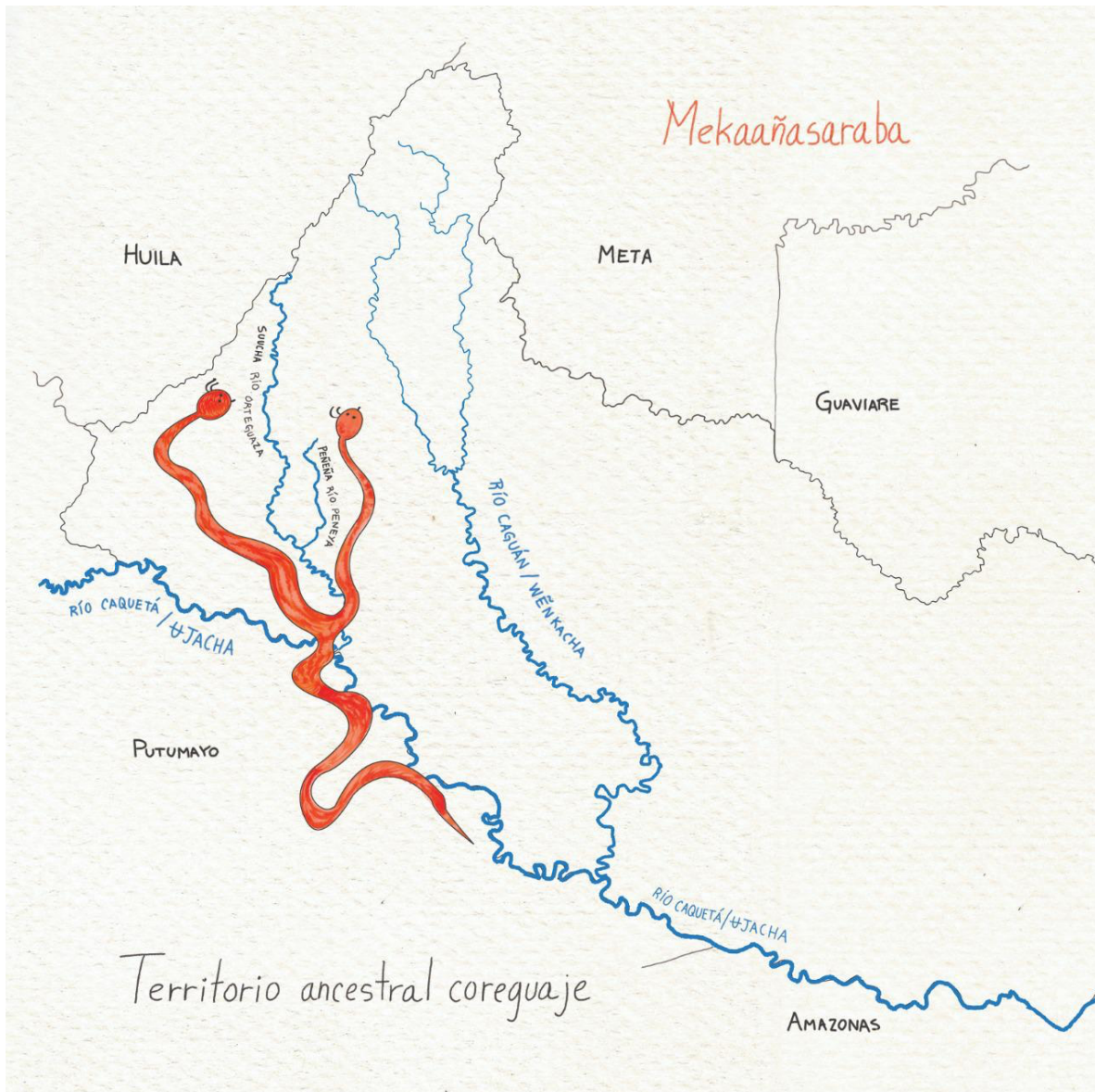
Es importante resaltar que pese a la extensa colonización de la región, su toponimia ha perdurado en gran medida, esto sin contar los registros históricos en los cuales es frecuente encontrar los nombres en lengua de los hitos geográficos de la región. Esta toponimia puede dar indicaciones del territorio que habito históricamente el pueblo koreguaje y, por la

⁵ También escrito como coreguajes, korebajus payoguajes o guaques, aunque en este trabajo se preferirá y se usará la ortografía con k, tanto para referirse a la comunidad como a la lengua, al ser más cercano a su etnónimo “korewaju”.

similitud gramatical de las lenguas, en general de la familia lingüística Tukano occidental. Dichos estudios de cartografía etnolingüística ya han sido propuestos y realizados con anterioridad por autores como Marín Silva (2013; 2014) quien propone a los morfemas {-cha, -ña, -ra} como un marcador étnico y geográfico. También es de notar que en dichos etnónimos, y en particular los hidrónimos, es posible observar algunos fenómenos fonológicos muy propios de estas lenguas en las que la nasal palatal y la africada palatal varían.

Nombre en español	Nombre en koreguaje	Significado
Peneya	pene-ña	Río de las guamas
Orteguaza ⁶	suu-cha	Río del hacha
Consaya	kõsa-cha	Río de milpés
Caquetá	hao-cha	Río de la hoja
Jetuchá	hetu-cha	Río del carrizo
Caguán	wēka-cha	Río de la guadua
Pescado	wai-cha.	Río del pescado
Chairá	chai-ra	Laguna del Tigre
Puicuntí	pui-kuntí	Loma del pui (tipo de palma)

⁶ El origen de esta palabra viene del pueblo que estaba asentado en este río, los oteguajes u otuguas (“gente que cultiva”), este pueblo sería un pueblo tukano occidental estrechamente relacionado con los actuales koreguajes



Mapa 2 Territorio ancestral koreguaje "Mekaañasarawa" (elaborado por Bermúdez & Malaver, 2020)

La economía de este pueblo se basa en la horticultura de tala y quema, en la caza y en la pesca, aunque es importante resaltar que debido a la colonización campesina y a la tala indiscriminada de bosques ha hecho que cada vez la caza sea más complicada, sobre todo en aquellos resguardos que ya empiezan a colindar con la frontera agrícola. Adicionalmente y dado el influjo de la sociedad mayoritaria los koreguaje se han venido integrando en la

economía de la región vendiendo artesanías y productos agrícolas e igualmente comprando bienes, combustible y comida (Romero Lopez & Muñoz, 2019).

La colonización por parte de españoles en la zona nace con la búsqueda del Dorado pasando la cordillera y estableciendo las primeras encomiendas en el siglo XVIII en el piedemonte, cerca al río Caguán. Además de trabajar la tierra, se instauró un comercio de esclavos de los indígenas de la zona hacia las minas auríferas de la cuenca del Magdalena, como fueron Natagaima y Mariquita. Una cantidad considerable de estos indígenas esclavizados escaparon al Huila, lo que explica el hecho de que se encuentren indígenas Tamas en este departamento, aunque resaltando en que estos ya no hablen su lengua. Posteriormente en las épocas de las misiones se crearon reducciones en las cuales convergieron diversas etnias y lenguas, las que eventualmente darían lugar al conglomerado heterogéneo que conocemos como el pueblo koreguaje. Finalmente es importante mencionar que las épocas de las caucherías también causaron estragos en estos territorios, y es que si bien los mismos koreguajes no sufrieron tanto la tragedia del caucho debido a que fueron en su gran mayoría usados como bogas, sus vecinos huitotos y karijonas sí habrían de sufrir la peor parte de este periodo. Subsecuentemente al boom cauchero habría de venir la guerra con el Perú, la cual fue la responsable de la construcción de la carretera que de Neiva conduce a Florencia por la que habría de venir una nueva oleada colonizadora, solo que en esta ocasión correspondería a campesinos que huyeron de sus propios territorios debido a la violencia interna (Gomez, 1984; Marin Silva, 2013).

Todos estos periodos históricos han hecho que tal como ya se mencionó, el pueblo koreguaje no sea homogéneo en cuanto a su composición, existiendo dentro de esta comunidad miembros de ascendencia huitota (uito pãï), ingana (jñataki pãï), tama (tama pãï) y karijona (ocho pãï). Es así que se puede caracterizar este fenómeno como “[una] fusión de distintas

entidades indígenas en un mismo territorio y que adaptaron una misma lengua [el koreguaje] y patrones de organización social” (Marin Silva, 2013). Es entonces así que “lo que los hace pertenecer al grupo étnico korebaju es la forma en que sus miembros comparten una misma organización social y unas formas explícitas de comportamientos incluyendo el recuerdo de sus grupos de origen” (Alvarez Contreras & Lopez Aguilera, 1995). Hoy en día esas unidades de otros grupos se observan como parte de los clanes koreguajes y también entran y se rigen dentro de la exogamia clanil. Para Mioulet (1990) son dos las causas por las que predominó la identidad koreguaje sobre las otras ya mencionadas, las cuales habrían de perder su lengua y parte de su cultura, por un lado la imposición de los misioneros y por el otro el hecho de que los koreguajes fuesen más dados a la agricultura, mientras que los otros más hacia la pesca y la caza.

Entre mediados y finales del siglo pasado la presencia estatal en la región era escasa, situación que fue aprovechada por el M-19 para acuartelarse en esta zona del país. Si bien el momento histórico era tenso, lo que detonó el conflicto fue la captura de un avión de Aeropesca cargado de armas que acuatizó en el río Orteguaza. Dicho incidente puso a los koreguaje en la mira de las autoridades militares como supuestos colaboradores de la guerrilla y los inmiscuyó en medio de un conflicto bélico que no les correspondía. La situación solo se agravaría, contradictoriamente, después del acuerdo de paz del M-19 con el estado, esto ya que el control del territorio caería en manos de las FARC, quienes tenían menos respeto por las comunidades indígenas y pusieron restricciones a la movilidad nocturna y a ceremonias como las del yagé (Prada Cespedes, 2017). Hacia los 80 fue creado el CRIOMC con el objetivo de mantener las características culturales de la etnia, la neutralidad ante la confrontación armada y tener una vía de comunicación e interacción con las instituciones estatales (Observatorio del programa presidencial de derechos humanos y DIH, 2010). Aun

así lo peor estaba por llegar, pues el comienzo del comercio ilícito en la zona y el Plan Colombia los volvió blanco de amenazas, desplazamientos, asesinatos selectivos, masacres y uso de minas antipersonales en sus territorios por parte de los diversos grupos armados, dígase guerrillas, autodefensas y otras bandas delincuenciales emergentes, que usaban su territorio como laboratorio y vía de transporte de pasta de coca. La guerra, en muchos sentidos, fracturó el tejido social del pueblo koreguaje. Toda esta situación llevo a que la corte constitucional reconociera en el auto 004 de 2009 a los koreguaje como en “riesgo de desaparición, desplazamiento, confinamiento, disminución progresiva de la población por conflicto armado, muertes selectivas, masacres, amenazas reiteradas a líderes sociales⁷ y autoridades tradicionales, altos índices de morbi-mortalidad, débil presencia institucional y afectaciones a la integridad étnica” y obligaba al estado a la protección de la comunidad étnica y a la creación de un plan de salvaguarda que de alguna manera lograra contrarrestar los nocivos efectos del conflicto (Corte Constitucional, 2009). Si bien hoy en día la situación ha mejorado gracias al acuerdo de paz firmado entre el estado colombiano y las extintas guerrillas de las FARC, siguen existiendo amenazas a la supervivencia del pueblo koreguaje, entre estas cabe mencionar la ganadería extensiva, la tala y deforestación del territorio, la pretensión de proyectos petroleros, la economía ilegal de la coca, las disidencias de las FARC y la aspersión aérea de glifosato (Comisión de la verdad, 2020).

El korewaju chuo es hablado por alrededor por casi 2500 personas, es decir el 76,5% de los koreguajes hablan su lengua (DANE, 2018). Dada la extendida y generalizada transmisión

⁷ Esto dado a que tan solo entre 1997 y 2000 se registraron 65 líderes koreguajes asesinados (Prada Cespedes, 2017).

intergeneracional de la lengua, las relativamente buenas actitudes lingüísticas por parte de los hablantes y el uso de la lengua en todos los espacios tradicionales, así como también en espacios nuevos como la radio o la escuela, es posible afirmar que es una lengua con un alto grado de vitalidad. Aun así, es importante notar que esta es una lengua que tiene relativamente pocos estudios académicos, cuyos hablantes presentan un bajo nivel de literacidad y que carecen, en muchos casos, de materiales para la enseñanza del idioma y en el idioma propio (Ministerio de Cultura).

En cuanto a variación Cook & Criswell (1993) reconocen dos variedades, una koreguaje propiamente dicha y una koreguaje-tama. Por su parte Alvarez Contreras & Lopez Aguilera (1995) proponen que cada unidad étnica tiene una variedad propia, aunque completamente inteligible, y que dichas variedades se transmiten a los niños por vía paterna sin importar el habla mayoritaria de la aldea donde habiten. Sería importante entonces ver hasta qué punto las lenguas originales de cada unidad étnica han logrado perdurar a modo de sustratos en las variedades del koreguaje habladas por estas variedades. Particularmente uno de los coinvestigadores de campo de este trabajo relata que su abuela era ocho pãï (carijona) y hablaba su lengua de manera fluida, siendo él capaz de recordar dos palabras en esta lengua: [woto] y [woku woku] que significan respectivamente “cerdo manao” y “apúrese”. El poblado en el que se desarrolló esta investigación era predominantemente koreguaje de los clanes pachoguaje y getuguaje, por lo que sería posible asumir que en poblados donde exista una diferente composición social (clanil o étnica) el hallazgo de sustratos de otras lenguas pueda ser más evidente.

5. El sistema fonológico de la lengua koreguaje

5.1. La palabra en koreguaje

Las palabras parecen estar compuestas de mínimo una sílaba, aunque fueron encontrados muy pocos ejemplos de estas palabras ya que, por lo menos para el caso de los sustantivos, la raíz suele ir precedida de un clasificador nominal (los cuales en su gran mayoría son monosilábicos). Por otro lado, es difícil determinar el máximo de sílabas que puede tener una palabra, esto debido a que la lengua parece hacer uso de composición como método para la formación de palabras, dicho esto las palabras pueden tener hasta 6 sílabas como es el caso de /konẽkonẽra -mũ/ “orinar + MASC” o /patʃo-wakinõjnũ/ “canelo amarillo”. Es necesario entonces estudiar a profundidad las condiciones para determinar el límite de las palabras fonológicas en koreguaje, siendo posible prever que la propagación de la nasalidad y de la tonalidad jugaran un papel relevante a la hora de delimitar las fronteras de las palabras fonológicas.

5.2. La sílaba

Los patrones silábicos fonéticos encontrados son los siguientes:

– V

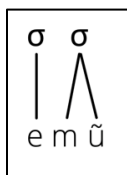


Diagrama 2 /e.mũ/ “mono cotudo”

- VV



Diagrama 3 /ãũ/ “yuca”

- CV



Diagrama 4 /wɯ/ “guara”

- CVV

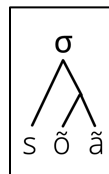


Diagrama 5 /sõã/ “arador”

- CV?

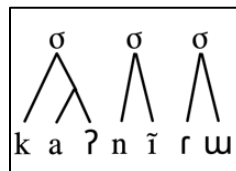


Diagrama 6 /ka?.nĩ.rɯ/ “piel”

Adicionalmente pueden existir patrones silábicos VN, VVN y CVN, siendo esta N una consonante nasal; sin embargo, la aparición de esta nasal es epentética y puede ser explicada por el contexto por lo que será abordado más adelante en la sección de 5.4.1 La nasalidad.

Sería importante buscar si existen los triptongos en la lengua y son posibles las combinaciones V?, VV?, CVV?, ya que en caso de que estas combinaciones no existiesen se podría proponer un análisis basado en moras, similar al propuesto por Gómez-Imbert (2005) para el Barasana y el Tatuyo, el cual plantea una sílaba bimoráica con patrones (C)ViVi, (C)ViVj, (C)V?.

5.3. Fonología segmental

5.3.1. Sistema vocálico

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i ĩ	u ũ	u ũ
Baja	e ě	a ã	o õ

Tabla 16 Fonemas vocálicos

Se encuentran 6 timbres vocálicos que contrasten en altura (alto-bajo) y en anterioridad (anterior-central-posterior), además de nasalidad, es importante resaltar que se considera a la nasalidad como un rasgo mayoritariamente de la vocal, aunque puede llegar a afectar a la sílaba.

Las vocales nasales se consideran fonemas ya que es posible encontrarlas en contextos en donde no es explicable un proceso de nasalización y solo tienen una realización. Aun así, es posible que exista proceso de nasalización en la lengua, pero bajo ciertas circunstancias que se mencionarán a continuación.

(3). a. /ãũ/ → [ãũ] “Yuca brava, comida”

b. /áú/ → [áú] “Corazón”

c. /iè/ → [iè] “Esto”

d. /ũko/ → [ũŋko] “Remedio, Yagé”

e. /òkó/ → [òkó] “Agua”

El resto de fonemas vocálicos orales tienen uno o más alófonos orales (de los que se hablará seguidamente), y un alófono nasal, el cual es realizado cuando sucede a una consonante nasal (bajo ciertos constreñimientos explicados en la sección 5.4.1. La nasalidad) o a otra vocal nasal, en cuyo caso la sílaba en cuestión se nasaliza o cuando antecede a un fono nasal y se encuentra en el límite de la raíz.

(4). a. /kò -wu/ → [kòwú] Uña + CLF: cuerpo con envoltura “Uña”

b. /kò -wu-a/ → [kòwúá] Uña + CLF: cuerpo con envoltura + PL “Uñas”

c. /mũó- tʃo/ → [mũóŋǒ] Dedo + CLF: cuerpo alargado “Dedo”

d. /mũó- tʃo -a/ → [mũóŋǒã] “Dedo + CLF. cuerpo alargado + PL “Uñas”

El fonema vocálico alto anterior [i] y su contraparte nasal [ĩ] se suelen realizar como semivocales palatales [j] y [j̃] respectivamente dentro de diptongos.

(5). a. /mãĩ/ → [mãj̃] “Nosotros (EXCL)”

b. /kai-m-ũ/ → [kajmũ] “Dormir + PRES (?) + MASC”

Algo similar ocurre con los fonemas altos posteriores /u/ y /ũ/ que se realiza como semivocales labio velares [w] y [w̃] dentro de diptongos con estructura C_V. Es necesario resaltar que el fono labio velar [w] también es alófono del fonema labio velar /w/ por lo que

parece haber una neutralización de la oposición fonológica en estos contextos. Sin embargo, se argumenta la existencia de este proceso dado que en la lengua no existen sílabas trabadas y por ende dichas combinaciones serían agramaticales.

(6). a. /kũẽso/ → [kũẽso] “Chigüiro”
 b. /kũẽso/*

Finalmente, el fonema alto central /u/ se realiza como la semivocal velar [ɰ] en contexto intervocálico.

(7). a. /kou/ → [kou] “Charapa”
 b. /kou -o/ → [kouɰo] “Charapa + FEM”

5.3.2. Sistema consonántico

	Bilabiales	Alveolares	Palatal	Velar	Glotal
Nasales	m (ᵐ)	n	(ɲ)		
Oclusivos	p	t	tʃ	k	
Fricativos		s			h
Sonantes	w	r			

Tabla 17 Fonemas consonánticos

5.3.2.1. Las nasales

En esta lengua se encuentra un inventario con al parecer 2 fonemas nasales atestiguados (bilabial /m/ y alveolar /n/). Adicionalmente está el caso del fono nasal palatal [ɲ] que se discutirá posteriormente en la sección 5.3.2.2.1 *La oclusiva palatal /tʃ/*.

Los fonemas nasales solo parecen ir sucedidos de vocales nasales, pero no están en distribución complementaria ni con /p/ ni con /t/ ya que estos también pueden ir sucedidos por vocales nasales.

- (8). a. /pĩ.ã/ → [pĩʔã] “Pájaro”
b. /máá́rírù/ → [mǎ: rírù] “Pequeño”
c. /toto/ → [toto] “Arcilla, barro”
d. /tõ wa.i/ → [tõ waʔi] “Especie de pez plateado”
e. /nèpátè/ → [nèpátè] “¿Quién?”

Finalmente es importante mencionar que los trabajos anteriores han mencionado la existencia de dos nasales sordas, una bilabial /m̥/ y otra palatal /ɲ̥/. Estos sonidos no fueron identificados dentro de los datos recogidos, y las palabras en las que se tenía registro de su aparición en vez de estas consonantes se pronunciaba la nasal sonora. Sin embargo, si fue posible escucharlos en conversaciones espontáneas que sostuve con algunos miembros de la comunidad, e igualmente fueron encontrados en datos que fueron facilitados por la profesora Consuelo Vengoechea⁸ (2021), por lo que es posible afirmar que dichas realizaciones se están perdiendo y se están neutralizando con su contraparte sonora. Dicha pérdida de oposición puede estarse dando gracias al influjo del español y la sociedad mayoritaria en la comunidad koreguaje, dicha hipótesis se sustenta dado que mis datos fueron tomados en la localidad de Aguanegra, la que, si bien no es la aldea más cercana a la colonización y el avance de la frontera agrícola, sí es el centro político de la comunidad koreguaje; mientras que el

⁸ Si bien aquí se muestran algunos ejemplos del corpus de Vengoechea, el corpus entero puede ser consultado en el Anexo D: Datos recogidos por Vengoechea .

colaborador de la profesora Vengoechea proviene del Consaya, una de las comunidades más alejadas río abajo. Teniendo en cuenta la escasa aparición de fonemas nasales sordos en las lenguas del mundo, sería importante investigaciones que profundicen en el estudio de estos sonidos en el koreguaje desde diversas perspectivas, desde la fonética articulatoria y acústica, hasta la lingüística histórica, areal y la tipología lingüística; y más aun considerando que parece que se encuentran en proceso de pérdida y de neutralización.

(9). a. [ɲata] ~ [ɲ̥ata] “Hormiga conga”

Adicionalmente Cook & Gralow (2001) presentan varios ejemplos de ocurrencia de nasales sordas, entre esos los siguientes⁹:

- (10). a. “jmaã'aru” Angosto, estrecho
b. “jmamakarũ” Cantidad pequeña, distancia corta
c. “jmarĩru” Corto y alto
d. “jmava'o” Niña pequeña
e. “jñaamo” Dar a luz
f. “jñajñumu” Arrastrar

Es importante resaltar que como propone Chacon (2016) las palabras con nasales sordas del koreguaje no tienen cognados en el resto de lenguas tucano. Si bien hacen falta estudios tipológicos y areales que hablen sobre la fonología de las lenguas de la región, es posible

⁹ Los ejemplos fueron tomados la ortografía propuesta por las autoras para el koreguaje, por lo que no se debe hacer una lectura fonológica ni fonética de la misma. En esta propuesta la nasal sorda bilabial /m̥/ se representa con el dígrafo “jm”, la nasal sorda palatal /ɲ̥/ con el dígrafo “jñ”, la oclusiva velar sorda simple /k/ con la grafía “c”, la oclusiva velar sorda aspirada [kʰ] con la grafía “k”, la oclusiva glotal [ʔ] con el apostrofe, la aproximante labiovelar sonora /w/ con la grafía “v” y la vocal posterior alta no redondeada [u] con la grafía “u”.

afirmar que en las lenguas vecinas las consonantes nasales son consideradas como fonemas propios de la lengua o como alofonos de la serie de oclusivas sonoras (como es el caso de la gran mayoría de las lenguas Tukano, incluyendo algunas de la rama occidental como el maihuna o el siona). El único fenómeno discordante de la región en cuanto a nasalidad ocurre en el ocaina (familia Huitoto), el cual presenta dos series de nasales, una de nasales fortis, cuya denominación se da o bien por su tensión o por su duración, [m] [n] [ɲ] y uno de nasales lenis, las cuales han sido descritas como fricativas nasales [β̃] [ð̃] [j̃] o como nasales sordas [m̰] [n̰] [ɲ̰] (Fagua Rincon, 2013).

5.3.2.2. *Las oclusivas*

Las oclusivas resultan un grupo complejo de definir, esto puesto que el fonema palatal /tʃ/ posee un comportamiento diferente del resto de miembros de este grupo (/p/, /t/ y /k/). Teniendo esto en cuenta se mantendrán en el mismo grupo solo por sus características articulatorias, pero teniendo en cuenta que sus características comportamentales lo pondrían como un caso aparte y único en la lengua.

Las oclusivas bilabial /p/, alveolar /t/ y velar /k/ tienen dos alófonos, uno simple [p], [t], [k] y uno aspirado [p^h], [t^h] y [k^h]. La elección entre un alófono y otro no parece seguir un patrón distribucional claro, sino que más bien parecen estar en variación libre con una mayor predilección por el alófono aspirado. Esto contrasta con lo dicho en estudios anteriores quienes clasificaban las aspiradas como fonemas (ILV), hipótesis soportada por los estudios de lingüística histórica realizados por Chacon (2016), o como alófonos realizados precediendo una vocal con tono alto (Dupont en Rodríguez Gonzáles, 2000); por lo que es

posible suponer que si en algún momento existió esta oposición o ese proceso fonológico hoy en día se está perdiendo.

Adicionalmente, el fonema [k] parece estar en un proceso de lenición y debilitamiento que lleva a que a comienzo de palabra pueda pronunciarse como fricativa velar [h] casi que en variación libre. Dicho proceso ya había sido evidenciado por Cristancho y García (1982) para en el año 1982 pero parece que en los ejemplos que ellas brindan de este proceso, es hoy en día es más común el uso de la fricativa que el de la oclusiva.

(11). a. /kàtʃápnóá/ → [kàtʃápnóá] ~ [hàtʃápnóá] “Dos”

5.3.2.2.1. La oclusiva palatal /tʃ/

Como ya se mencionó este es un caso conflictivo, esto debido a que se encuentra en distribución complementaria con la oclusiva palatal sorda [ɲ] y bien puede explicarse como un caso de nasalización de la oclusiva dado el contexto de antecedido o sucedido de una vocal nasal.

(12). a. /tʃãse/ → [ɲãʔse] “Loro comejenero”

b. /tʃémè -tʃo/ → [tʃémèɲó] Lengua + CLF: cuerpo alargado “Lengua”

Adicionalmente, este fonema parece encontrarse en variación libre con su contraparte sonora [dʒ] en contextos de comienzo de palabra. Es de notar igualmente que de acuerdo con coinvestigadores miembros de la comunidad, en el habla de los tama se suele usar casi

exclusivamente la oclusiva sonora en todos los contextos donde los koreguajes usarían la sorda. Siendo esto un posible rasgo del sociolecto tama¹⁰.

(13). a./tʃai/ → [tʃaj] ~ [dʒaj] “Tigre (jaguar)”

5.3.2.2.2. La oclusión glotal [ʔ]

El caso de la oclusión glotal no está completamente resuelto, pero parece no ser un fonema de la lengua sino deberse a un proceso epentético entre dos vocales en dos sílabas con tonos distintos, bien sea una combinación Alto-Bajo o Bajo-Alto. Esto sin embargo no explicaría por completo su aparición en contextos (C)VʔCV. De igual manera es posible elidirse cuando se trata de la misma vocal, en especial cuando tienen el mismo tono, produciendo un alargamiento sobre la misma y un tono modulado (de este fenómeno se hablará en la sección 5.4.2 El alargamiento vocálico). Adicionalmente es de notar que dicho sonido suele aparecer con mayor frecuencia en el habla cuidada, mientras que pareciera omitirse al hablar rápidamente.

¹⁰ Considero al tama como un sociolecto puesto que es completamente inteligible con la variedad koreguaje, la que mis coinvestigadores denominan de los pachowaju (clan del mochilero). La motivación para considerarlo como un sociolecto es que su factor de cambio no responde a la geografía como en el caso de las variantes diatópicas o dialectos, sino más bien a un factor social como puede ser la filiación étnica. Quizás podría ser considerado como un clanlecto (entendiendo a este como la variedad propia de un clan) o como un etnolecto (entendiendo esto como la variedad propia de un grupo étnico), sin embargo, haría falta estudios etnológicos recientes que ayudasen a comprender mejor la relación existente entre tamas y koreguaje y su organización social interna. Este tema, aunque interesante no será abordado a profundidad dentro de este trabajo, dejando en esto una perspectiva de investigación a futuro tanto en temas tanto antropológicos como lingüísticos.

(14). a. /wà.í/ → [wàʔí] “Carne”

b. /há.ò/ → [háʔò] ~ [háó] “Ella”

5.3.2.3. *Las fricativas*

En esta lengua hay dos fonemas fricativos, el alveolar sordo /s/, con un solo alomorfo [s], y el glotal sordo /h/, el cual parece haber perdido oposición fonética a comienzo de palabra con el fonema /k/ (proceso ya mencionado en la sección 5.3.2.2 Las oclusivas). Adicionalmente es posible observar que en un habla no cuidada puede ocurrir la elisión de la fricativa /h/ en contextos intervocálicos.

(15). a. /sokowa/ → [sokowa] “Tiesto para hacer casabe”

b. /há.à/ → [háʔà] “Eso”

c. /rúhá/ → [rúhá] ~ [rúá] “Grande”

5.3.2.4. *Las sonantes*

Se determinaron únicamente dos fonemas sonantes, una semivocal labio velar /w/ y una percusiva alveolar /ɾ/. El caso de la primera ya se discutió brevemente en la sección 5.3.1 Sistema vocálico, adicionalmente es importante anotar que en ocasiones este fonema parece alternar de manera libre con la fricativa bilabial sonora [β], dicho sonido fue considerado como fonema por investigaciones anteriores y mencionando que variaba en ocasiones con la semivocal labio velar, aunque a día de hoy parece ser más un alófono en variación libre y con un uso bastante reducido. El fonema percusivo /ɾ/ tiene un alófono retroflejo [ɾ̠] a comienzo de palabra, el cual parece variar libremente con la vibrante [r] de pronto por influencia del español, en el resto de contextos se realiza [ɾ].

- (16). a. /sewepo/ → [seβepo] ~ [sewepo] “Sonador de pies”
 b. /romĩõ/ → [ɾomjõ] ~ [romjõ] “Mujer”
 c. /tara/ → [t^hara] “Hueso”

5.4. Fonología suprasegmental

5.4.1. La nasalidad

La nasalidad en esta lengua parece ser propia del fonema y no morfémica como se ha propuesto para diversas lenguas Tukano oriental, en las cuales la nasalidad es un autosegmento asociado con el morfema, el cual puede ser oral, nasal o simplemente no marcado, en todas estas lenguas la nasalidad es un fenómeno progresivo y solo en el barasano, desano y siriano puede llegar a ser regresiva (Barnes, 2006). En estas lenguas se presenta una alofonía de la serie completa en la que las nasales que serían realización de oclusivas sonoras en morfema y sílaba nasal (/b/ → [m], /d/ → [n], /d̃/ → [ɲ], /g/ → [ŋ]). La razón por la cual no se propone algo similar para el caso del koreguaje es debido a que los procesos de nasalización se pueden explicar con sencillas reglas que no involucran las cualidades del morfema.

En primer lugar existe una nasalización progresiva que es detenida por la fricativa alveolar /s/, la sonante percusiva /r/ y las consonantes oclusivas, con excepción de los fonemas /t̃/ (el cual como ya vimos se realiza [ɲ] en dichos contextos). Esta nasalización progresiva no se ve afectada por los límites morféuticos, aunque sí por el límite de la palabra.

- (17). a. /múśánũŋkò/ → [múśánũŋkò] “Ustedes”
 b. /kũnã -wahu/ → [kũnãwãhũ] Metal + CLF: gente “Gente del metal (clan asignado a los hijos de padre blanco y madre indígena)”

De igual manera existe una nasalización regresiva, sin embargo, esta solo parece suceder en la última silaba del morfema y propagada desde un sufijo con vocal nasal, aunque sin incumplir las restricciones ya antes mencionadas.

(18). a. /sũkì -tʃũ/ → [sũŋkĩŋũ] árbol + CLF: cuerpo ramificado “Árbol”

Por último, también ocurre la realización de una nasal epentética [ŋ] cuando se antecede la oclusiva velar /k/después de una vocal nasal y también la realización de la nasal epentética [n] al final de silaba cuando está antecediendo una fricativa glotal /h/, la oclusiva alveolar /t/ y la fricativa alveolar /s/, aunque en estos últimos dos casos suele ser menos frecuente.

(19). a. /sĩhò -pu/ → [sĩnhõpú] cabeza + CLF: cavidad llena “Cabeza”

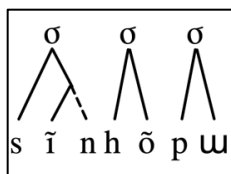


Diagrama 7 [sĩnhõpu] “cabeza”

(20). a. /ũĩkue -pu/ --- [ũŋkwepu] nariz + CLF: cavidad llena “Nariz”

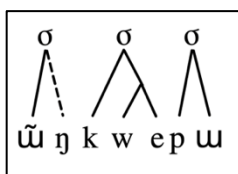


Diagrama 8 [ũŋkwepu] “nariz”

5.4.2. El alargamiento vocálico

En los contextos en los que hay dos vocales idénticas seguidas, aunque en sílabas diferentes, o en ocasiones con una oclusión glotal entre ellas, es posible que ocurra una resilabificación y un subsiguiente alargamiento de la vocal. Esto ocurre sobre todo en el habla rápida y puede generar un tono modulado en los casos en que ambas tengan el mismo tono.

(21). a. /pa.amõ/ → [paʔamõ] ~ [pa:mõ] “No”

b. /koo -wuu/ → [koʔowuu] ~ [ko:wuu] uña +CLF: cuerpo con envoltura “Uña”

5.4.3. El tono

En la lengua parecen existir dos tonos contrastantes alto y bajo, aunque a nivel fonético es posible encontrar cinco tonos nivelados: extra alto, alto, medio, bajo y extra bajo; además de dos tonos modulados: descendente y ascendente.

Se encontraron los siguientes esquemas tonales en bisílabos y trisílabos:

(22). a. AA

/á.ú/ “Corazón”

b. BB

/tàrà/ “Hueso”

c. BA

/hà.ó/ “Hoja”

d. AB

/òkó/ “Agua”

e. AAB

/sá.ímũ/ Venir + PRES + MASC

f. ABA

/kátàpú/ Piedra + CLF: cavidad llena “Piedra”

g. ABB

/tʃũsòsù/ “Mojado”

h. BAA

/tʃũkúná/ Nosotros+INCL “Nosotros”

i. BAB

/àsámũ/ Oír + PRES + MASC

j. BBA

/tʃèmèpú/ “Higado”

Los tonos permiten diferenciar hasta 4 posibilidades de esquemas en bisílabos y hasta 7 posibilidades en trisílabos. No se encontraron monosílabos como palabras, aunque sí como raíces léxicas. Fonéticamente encontramos monosílabos de tono AA que se interpretan aquí como secuencias de 2 sílabas que se resilabifican en una sola como parte de un proceso que será descrito en la sección 5.4.3.1 Procesos tonales. Fueron encontrados los siguientes pares mínimos tonales:

- | |
|--|
| <p>(23). a. /tòá/ “Fuego”</p> <p>b. /tòà/ “Piernas”</p> <p>c. /mǎǎ́/ “Camino”</p> <p>d. /mǎǎ̀/ “Guacamaya”</p> |
|--|

5.4.3.1. *Procesos tonales*

Fue posible identificar los siguientes procesos fonológicos propios de los tonos en contacto en el contexto de la palabra:

- Pérdida de oposición o neutralización de A y B ante pausa o final absoluto: Ante final absoluto los tonos altos y bajos suelen realizarse como medios.

- | |
|--|
| <p>(24). a. /tʃítámù/ → [tʃítámũ] “Raíz”</p> <p>b. /tʃémètʃó/ → [tʃémèɲõ] “Lengua”</p> |
|--|

- Disimilación tonal en diptongos: En diptongos con vocales diferentes pero tono idéntico se suele realizar el segundo tono extra alto o extra bajo de acuerdo según sea el caso.

- | |
|---|
| <p>(25). a. /pèòré/ → [pèòré] “poco”</p> <p>b. /áú/ → [áú] “Corazón</p> <p>c. /ráímù/ → [ráímũ] Venir + PRES + MASC</p> |
|---|

- Resilabificación, alargamiento vocálico y modulación del tono: En secuencias de dos tonos altos con vocales idénticas (C)V_i.V_i, las dos vocales se resilabifican en una sola sílaba, y se fusionan generando una vocal alargada; fruto de esto se produce un tono modulado ascendente.

(26). a. /má.á/ → [mǎ:] “Guacamaya”

b. /pó.ó/ → [pǒ:] “Blanco”

- Asimilación del tono alto: En ciertos casos es posible realizarse un tono alto como medio cuando se encuentra circundado de tonos bajos.

(27). a. /tʃiàtʃāwà.í/ → [tʃiàtʃāwàʔí] “Pescado”

b. /ùùmúʔù/ → [ùùmũʔù] “Hombre”

5.5. Anotaciones morfofonológicas

Parecen existir algunos morfemas susceptibles a la nasalización y otros nasales, es por ende importante indagar si existen en la lengua morfemas no nasalizables y que no cuenten con las constricciones de la propagación de la nasalidad. Ejemplos de estos morfemas susceptibles a la nasalización son los clasificadores nominales de cuerpos alargados {-tʃo} y para ríos {-tʃa}, y el infinitivo verbal¹¹ {-tʃe}.

¹¹ El significado de este morfema fue tomado de Cook & Criswell (1993), sin embargo es necesario estudios morfológicos más profundos para corroborar esto puesto que este morfema no es posible sufijarlo a todos los verbos.

(28). a. /tèʔé -tʃo/ → [tèʔétʃò] uno + CLF: cuerpo alargado “Un (dedo)”

b. /tʃémè -tʃo/ → [tʃémèjǒ] lengua + CLF: cuerpo alargado “Lengua”

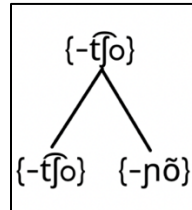


Diagrama 9 Morfema clasificador nominal para cuerpos alargados {-tʃo}

(29). a. /haʔo -tʃa/ --- [haʔotʃa] hoja + CLF: río “Rio de la hoja (Río Caquetá)”

b. /peně --tʃa/ --- [penějã] “guama + CLF: río “Rio de las guamas (Río Peneya)”

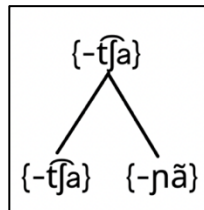


Diagrama 10 Morfema clasificador nominal para cuerpos alargados {-tʃa}

(30). a. /má.á-ha-tʃe/ → [má:hǎjè] Rojo + ? + INF “Ser rojo”

b. /tʃí.í-ha-tʃe/ → [tʃí:hàtʃè] Negro + ? + INF “Ser negro”

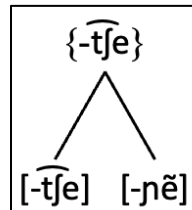


Diagrama 11 Morfema verbal infinitivo {-tʃe}

(31). a. /sũki -tʃũ/ --- [sũkĩjũ] árbol + CLF: cuerpo ramificado “Árbol”

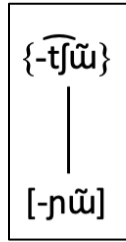


Diagrama 12 Morfema clasificador nominal para cuerpos ramificados {-tʃũ}

5.5.1. Elementos de morfología y de morfofonología del tono

Es necesario abordar en investigaciones futuras si los sufijos tienen un tono propio, esto debido a que parecería que varios de ellos no presentan un tono fijo sino que cambian el tono al contrario del anterior en un proceso de polaridad tonal entre estos morfemas se encuentran los clasificadores nominales¹².

- (32). a. /tóá -pu/ --- [tóápù] Caimaron + CLF: cavidad llena “Caimaron”
- b. /tòà -pu/ --- [tòápù] Pierna + CLF: cavidad llena “Pierna”
- c. /tʃí.á -pu/ → [tʃíápù] Huevo + CLF: cavidad llena “Huevo”
- d. /sìhò -pu/ → [sìnhòpù] Cabeza + CLF: cavidad llena “Cabeza”
- e. /ùkè -pu/ → [ùkèpù] Nariz + CLF: cavidad llena “Nariz”
- f. /tʃú.ò-po/ → [tʃúòpò] Boca + CLF: cuerpo que forma un conjunto “Boca”
- h. /tè.é -tʃo/ → [tèétʃò] Uno + CLF: cuerpo alargado “Uno (un dedo)”
- i. /híkó -tʃo/ → [híkótʃò] Rabo + CLF: cuerpo alargado “Rabo”

¹² Los clasificadores nominales y sus significados se tomaron de los trabajos de Criswell & Cook (1993) y Dupont (en Rodríguez Gonzáles, 2000).

j. /òhè -t̂jo/ → [òhèt̂jó] Senos + CLF: cuerpo alargado “Senos”

k. /t̂jémè -t̂jo/ → [t̂jémèĵó] Lengua + CLF: cuerpo alargado “Lengua”

l. /sùkì -t̂jũ/ → [sùkìĵú] Árbol + CLF: cuerpo ramificado “Árbol”

m. /t̂jítá -mũ/ → [t̂jítámũ] Raíz + CLF: cuerpo filiforme “Raíz”

n. /nàkò -wa/ → [nàkòwá] Ojo + CLF: redondo “Ojo”

ñ. /kà -wu/ → [kàwú] Cuello + CLF: cuerpo con envoltura “Cuello”

Otros posible sufijo verbal tiene un comportamiento similar de disimilación tonal es {-ha-}, su significado sin embargo se desconoce, pero aparece en los verbos que designan color antes del infinitivo {-t̂je}, el cual siempre parece mantener tono bajo quizás efecto de la pausa o tono propio.

(33). a. /mǎ.ǎ-ha-t̂je/ → [mǎ:hǎĵè] Rojo + ? + INF “Ser rojo”

b. /t̂jì.í-ha-t̂je/ → [t̂jì:hàt̂ĵè] Negro + ? + INF “Ser negro”

c. /ràsò-ha-t̂je/ → [rǎ?sóhàt̂ĵè] Verde + ? + INF “Ser verde/azul”

d. /pát̂jò-ha-t̂je/ → [pát̂jòhàt̂ĵè] Amarillo + ? + INF “Ser amarillo”

e. /pò.ó-ha-t̂je/ → [pǒ:hàt̂ĵè] Blanco + ? + INF “Ser blanco”

Los sufijos que indican presente y masculino, y presente y femenino, {-mu} y {-mo}, al final de la palabra verbal, también tienen tono inverso al de la última sílaba de la raíz. Esto sin embargo contrasta con el morfema {-u} de masculino, que como se puede ver en el

ejemplo f podría actuar a manera de nominalizador pero no cumple con esta regla de alternancia tonal.

- (34). a. /hǎ.úú jǎ.ǎ-mũ/ → [hǎʔúú jǎ:mũ] Él ver + PRES + MASC “Él ve”
- b. /tʃùù.úú rá.í-mũ/ → [tʃùʔúú ráímũ] Yo venir + PRES + MASC “Yo vengo”
- c. /hǎ.óó sá.í-mũ/ → [hǎʔóó sáímũ] Ella ir + PRES + FEM “Ella va”
- d. /mũù.úú àsá-mũ/ → [mũʔúú àsámũ] Tu oír + PRES + MASC “Tu oyes”
- e. /hǎ.úú mǎsí-mũ/ → [hǎʔúú mǎsímũ] Él saber + PRES + MASC “Él sabe”
- f. /mǎsí-u/ → [mǎsíúú] saber + MASC “Sabedor”

Por su parte, los pronombres personales sujeto y posesivos, que son palabras autónomas, tienen tono propio, el cual es siempre Alto-Bajo para las formas singulares, y diferente para las formas plurales. Es importante resaltar además que existe un pronombre de primera persona plural inclusivo que se opone a otro exclusivo.

- (35). a. /tʃùù.úú/ → [tʃùʔúú] “Yo”
- b. /mũù.úú/ → [mũʔúú] “Tú”
- c. /hǎ.úú/ → [hǎʔúú] “Él”
- d. /hǎ.óó/ → [hǎʔóó] “Ella”
- e. /tʃùùkúná/ → [tʃùʔkúnā] “Nosotros INCL”
- f. /mǎ.ì/ → [mǎì] “Nosotros EXCL”
- g. /mũúsánũkò/ → [mũúsánũʔkò] “Ustedes”

h. /há.ánã/ → [háʔánã] “Ellos/Ellas”

i. /tʃù.ú rómíò/ → [tʃùʔú rómíò] “Mi mujer”

6. Conclusiones

La propuesta fonológica del koreguaje presentada en este estudio propone un inventario fonémico que consta de 12 consonantes y 6 timbres vocálicos los cuales cuentan con una contraparte oral y una nasal. Es importante resaltar que si bien en este trabajo se agruparon los fonemas consonánticos por clases naturales, estas realmente no tienen comportamientos completamente homogéneos como se esperaría. Esto particularmente en el funcionamiento de la serie de oclusivas, percusiva y de fricativas. Por un lado está el caso de la africada palatal, que no solo contrasta con el resto de la clase de las oclusivas en cuanto esta no varía libremente con un alófono aspirado, como si ocurre con las otras, sino que también permite el paso de la nasalidad, nasalizándose en un alófono nasal palatal. Por el contrario, la percusiva y fricativa alveolares, sonidos que tipológicamente serían más propensos a permitir la propagación de la nasalidad, no lo permiten, comportándose más cercanos a la clase oclusiva. El caso de la percusiva es parcialmente explicable si se tiene en cuenta que Cook & Criswell (1993) encuentran casos de relaciones morfofonológicas entre la percusiva y la oclusiva alveolar, y comparando con las otras lenguas de la familia es posible encontrar que la percusiva suele ser un alófono de la segunda serie de oclusivas (sean estas sonoras o laringalizadas).

El caso de las nasales sordas sigue generando incógnitas, siendo importante realizar más investigaciones en ellas de carácter fonético articulatorio y fonético acústico. La propuesta de Dupont (2021) presenta incongruencias, sobretodo teniendo en cuenta que basa parte de su propuesta en estudios de la protolengua e intenta dar razón de la aparición de las nasales sordas y sonoras a partir de un posible protofonema sonoro, sin embargo al contrastar con

los estudios de Chacon (2016) parecería que esta segunda serie de oclusivas del prototukano no habrían evolucionado en las nasales del koreguaje sino en las oclusivas simples, siendo las aspiradas decendientes de la primera serie de oclusivas del prototukano. Resulta relevante mencionar que en la elaboración de este trabajo se encontró con el termino “yantaguajes” el cual parecería designar a un clan siona (Marin Silva, 2013), de ser esto así es posible que el termino “yanta”, el cual se traduce como “hormiga de fuego”, sea un cognado de la palabra koreguaje “jñata” (hormiga conga) rebatiendo así lo dicho por Chacon (2016) en cuanto a que las palabras con nasales sordas del koreguaje no tendrían cognados en las otras lenguas Tukano.

Posteriores estudios sobre tonología de esta lengua deberán tomar en cuenta posibles sistemas acentuales residuales, como el que mencionaron Cook & Criswell (1993), y que podrían estar interactuando con el sistema tonal del koreguaje, no solo a nivel de la elección de ciertos alomorfos sino también en cuanto a las restricciones tonales y métricas que quizás podrían explicar procesos como el de polaridad tonal y de morfemas sin tono propio.

Es importante que se realicen estudios que den cuenta de la variación interna existente en la lengua koreguaje, dichas investigaciones tendrán que ir obligatoriamente de la mano de investigaciones antropológicas e históricas profundas que permitan explicar los procesos que llevaron a la reorganización étnica de este pueblo. Pensando que esta lengua podría, tal como se intenta mostrar en este trabajo, ser explicada con mayor facilidad no solo desde la sincronía sino desde procesos diacrónicos de cambio lingüístico y de incorporación de sustratos de otras lenguas.

Es evidente que las lenguas de familia Tukano occidental tienen comportamientos parecidos, esto no solo en cuanto a sus inventarios fonológicos similares con las mismas vocales y con dos series de oclusivas una sorda simple y la otra o bien sonora o laringalizada; sino también con procesos de alofonía como el de la percusiva con la oclusiva alveolar, y de la nasalización de la semivocal palatal. Sin embargo, también es importante que sean realizados estudios de reconstrucción del sistema tonal y de tonogénesis para estas lenguas donde el sistema tonal es tan relevante. Finalmente vale la pena apuntar que lo descrito para el siona como consonantes sordas laringalizadas merecen estudios a profundidad que expliquen este fenómeno tan peculiar.

Por último, hay que recalcar que tanto la lengua koreguaje como las lenguas Tukano occidental tienen una carencia significativa en cuanto a estudios e investigación y documentación, lo que aunado a la poca vitalidad de varias de ellas genera una situación preocupante. Con la globalización y colonización occidental tocando las puertas de la Amazonía es imperativo, quizás ahora más que nunca, realizar estudios holísticos acerca de las lenguas indígenas sobre lingüística, antropología e historia. No obstante, es importante que miremos más allá de las fronteras de la ciencia pura y de la academia, y que encontremos maneras en que nuestras investigaciones puedan aportar a procesos de salvaguarda propios de las comunidades.

Bibliografía

- Alvarez Contreras, C., & Lopez Aguilera, A. (1995). *Los korebaju. Su organización social como generadora de territorio*. [Tesis de pregrado] Universidad Nacional de Colombia.
- Barnes, J., Wheeler, A., & Wheeler, M. (1992). *Estudios comparativos: Proto tucano*. Bogotá: Alberto Lleras Camargo.
- Barnes, J. (2006). Tucano. En R. Dixon, & A. Aikhenvald, *The amazonian languages* (págs. 207-226). Cambridge: Cambridge University Press.
- Bouquiaux, L., & Thomas, J. M. (1987). *Enquête et description des langues à tradition orale II Approche linguistique (Questionnaires gramaticaux et phrases)*. Paris: SELAF.
- Bruil, M. (2014). *Clause-typing and evidentiality in Ecuadorian Siona*. [Tesis de doctorado, Universidad de Leiden] Utrecht: LOT.
- Chacon, T. (2014). A revised proposal of Proto-Tukanoan consonants and Tukanoan family classification. *International Journal of American Linguistics*, 80(3), 275-322. <https://doi.org/10.1086/676393>
- Chacon, T. (2016). The reconstruction of laryngealization in Proto-tukanoan. En H. Avelino, M. Coler, & W. Wetzels, *The phonetics and phonology of laryngeal features in native american languages* (págs. 258-284). Leiden: Brill.
- Comisión de la verdad. (31 de Julio de 2020). *Korebaju, la gente de la tierra merece vivir en paz*. Obtenido de Comisión de la verdad: <https://comisiondelaverdad.co/actualidad/noticias/korebaju-la-gente-de-la-tierra-merece-vivir-en-paz> Recuperado el 4 de Marzo de 2022.

- Cook, D., & Criswell, L. (1993). 1. La fonología. En D. Cook, & L. Criswell, *El idioma koreguaje (tucano occidental)* (págs. 1-13). Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano.
- Cook, D., & Gralow, F. (2001). *Diccionario bilingüe Koreguaje-Español Español-Koreguaje*. Bogotá: Editorial Alberto Lleras Camargo.
- Corte Constitucional de Colombia. *Auto 004 de 2009*. (M. Manuel José Cepeda Espinosa, Jaime Cordoba Triviño y Rodrigo Escobar Gil: 26 de Enero de 2009)
- Cristancho, M. D., & Garcia, B. (1982). *Aspectos fonológicos de la lengua coreguaje*. [Tesis de pregrado] Universidad Nacional de Colombia.
- DANE. (2018). *Competencia de la población indígena en lengua nativa de su pueblo y otras lenguas nativas, CNPV 2018*. Bogotá.
- DANE. (16 de Septiembre de 2019). Población indígena de Colombia. Resultados del censo nacional de población y vivienda 2018. Bogotá.
- Dupont, C. (1983). Estudios etnolingüísticos coreguajes. *Revista colombiana de lingüística*, 2(1), 80-83.
- Dupont, C. (1986). *La langue koreguaje*. [Tesis de doctorado] Université Paris VII.
- Dupont, C. (1988). Armonía nasal en la lengua koreguaje (tucano occidental). *Cuadernos de lingüística hispánica*, 2(1), 105-125.
- Dupont, C. (1989). Clasificación nominal en la lengua koreguaje. *Forma y función*, 4, 35-46.
- Dupont, C. (2021). La Estructura Sonora del Koreguaje: segmentos, supra-segmentos y proto-segmentos asociados a la armonía nasal en la lengua koreguaje (tukano occidental). *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 13, 347-366.
<https://doi.org/10.26512/rbla.v13i01.40360>

- Fagua Rincon, D. P. (2013). *Aspects morphosyntaxiques de l'ocaina*. [Tesis de doctorado] Université Paris Diderot.
- Gaona, G., & Rodriguez, M. C. (1983). *Estudio morfológico preliminar el verbal en la lengua koreguaje*. [Tesis de pregrado] Universidad Nacional de Colombia.
- Gomez, R. (1984). Etnocidio de los tama: sociedad indígena de la selva ecuatorial. *Maguaré*, 2, 125-136.
- Gómez-Imbert, Elsa. (2005). Fonología de dos idiomas tukano del Piraparaná: barasana y tatuyo. *Amerindia*, 29/30, 4380.
- Herrera, G. H. (1991). *Manual de pronunciación para hablantes koreguajes basado en el análisis contrastivo a nivel fonológico de las dos lenguas*. [Tesis de pregrado] Universidad Nacional de Colombia.
- Johnson, O., & Levinsohn, S. (1990). *Gramática secoya*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.
- Landaburu, J. (2016). Las lenguas indígenas de Colombia y del amazonas colombiano: Situaciones, perspectivas. *Revista colombiana amazónica*, 9, 9-22.
- Marin Silva, P. (2013). Introducción histórica a la etnia Coreguaje: Cultura Tucano occidental de Colombia. *Revista Brasileira De Linguística Antropológica*, 5(1), 193-215. <https://doi.org/10.26512/rbla.v5i1.16547>
- Marin Silva, P. (2014). Archivo y semántica: Etnohistoria de los guajes del piedemonte subandino amazónico colombiano. *Forma y función*, 27(2), 115-134. <http://dx.doi.org/10.15446/fyf.v27n2.47668>.
- Marin Silva, P. (2017). *Historia del pueblo coreguaje, cultura tucano occidental del piedemonte andino amazónico colombiano. Siglos XVIII y XIX*. [Tesis de doctorado] Universidad Nacional de Colombia.

- Ministerio de Cultura. (s.f.). *Coreguaje*. Bogotá.
- Mioulet, F. (1990). *Ni carne ni pescado. Los coreguaje del Caquetá (Amazonía colombiana): una cultura amerindígena en transición*. [Tesis de pregrado] Universidad de Utrecht.
- Observatorio del programa presidencial de derechos humanos y DIH. (2010). *Diagnostico de la situación del pueblo indígena coreguaje*. Bogotá.
- Prada Cespedes, E. (2017). Coreguaje: Voces de un despojo. En P. Nieto, *Memorias: 12 historias que nos deja la guerra* (págs. 173-191). Bogotá: Konrad Adenauer Stiftung.
- Rodríguez Gonzáles, S. P. (2000). 3. Estudios sobre la lengua coreguaje. En M. S. Gonzáles de Perez, & M. L. Rodríguez de Montes, *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva* (págs. 199-213). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Romero Lopez, A., & Muñoz, A. P. (2019). *Caracterización pueblo indígena coreguaje*. Bogotá: Procuraduría General de la Nación.
- Sarmiento, O., & Tellez, M. M. (1982). *Morfología del nombre en la lengua coreguaje*. [Tesis de pregrado] Universidad Nacional de Colombia.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París.
- Urquijo Ortiz, A. (20 de Mayo de 2022). *Portal de lenguas de colombia*. Obtenido de Instituto Caro y Cuervo: <https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/contenido/Lenguas-indigenas/Articulo/contenido/168&#:~:text=Vitalidad%20ling%C3%BC%C3%ADs tica%20en%20el%20Amazonas,estas%20lenguas%20sean%20m%C3%A1s%20vulnerables>.
- Velie, D. (1975). *Orejón: Bosquejo de la fonología y gramática*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

- de Vengoechea, C. (15 de Mayo de 2021). Ejercicios fonética y ortografía koreguaje. Bogotá, Colombia. (no publicado)
- de Vengoechea, C., Vanegas, C. S., & Cardenas, C. A. (2019). Estado del arte y reflexiones sobre la documentación etnográfica y lingüística de las sociedades muinane y koreguaje del noroeste amazónico. *Lingüística y literatura*, 40(76), 17-41. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n76a01>
- van der Veen, L., & Medjo Mve, P. (2010). Guidelines for getting your phonological analysis started. *Theory and practice of data collection for phonological analysis*. Leiden: 3L Summer School.
- Wheeler, A. (2000). La lengua siona. En M. S. Gonzales de Perez, & M. L. Rodriguez de Montes, *Lenguas indígenas de Colombia. una visión descriptiva* (págs. 181-198). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Anexo A: Encuesta léxica “Lista de Swadesh” recogida en campo¹³

#	Listado de Swadesh	
1	Yo	[tʃùʔú]
2	Tú	[mũʔú]
3	Él	[hãʔú]
4	Ella	[hãʔó]
5	Papá	[hàk ^h ú]
6	Nosotros (INCL)	[tʃúʔk ^h únã]
7	Nosotros (EXCL)	[mãì]
8	Ustedes	[mũsánũŋkò]
9	Ellos	[hãʔánã]
10	Ellas	[mũʔú]
11	Esto	[íè]
12	Eso	[háʔã]
13	¿Quién?	[nèpát ^h è]
14	¿Qué?	[ũŋk ^h éátʃè]
15	No	[pãʔàmò] [pãmò]
16	Todo/Todos	[pèòré]

¹³ Los datos de esta encuesta léxica fueron tomados en la localidad de Agua negra, municipio de Milán, departamento del Caquetá, Colombia. La coinvestigadora hablante es Gilma Piranga, mujer de 66 años, hablante nativa del koreguaje, miembro del clan pachowaju.

17	Mucho	[ɾèðrépà]
18	Uno	[tèʔétʃò]
19	Dos	[hàʃáñóá] [kàʃáñóá]
20	Grande	[ɾúhá] [ɾúá]
21	Largo	[ùhàkwétʃò]
22	Pequeño	[mááíru]
23	Mujer	[ɾómíò]
24	Hombre	[ùmúù]
25	Pez	[wàʔí] [ʃíàʃàwàʔí]
26	Pájaro	[píʔá]
27	Perro	[hàmù ʃàí]
28	Piojo	[kùʔúò] [kùʔú]
29	Árbol	[sùŋkìjù]
30	Semilla	[táàrà kárùà]
31	Hoja	[hàʔó]
32	Raíz	[ʃíàʃàmù]
33	Corteza	[sùŋkìjù t ^h àpíáitʃè]
34	Piel	[kàʔnìrú] [páí kàʔnìrú]
35	Carne	[páí wàʔí]
36	Hueso	[t ^h àrà]
37	Dedo	[mùʔúò]
38	Grasa	[ùʃàpèʔé]
39	Huevo	[ʃíápù] [kùrà ʃíápù]

40	Cuerno	[k ^h óètʃi] [héòséwèrò]
41	Ano	[kùtākòhé]
42	Rabo	[hínkótʃò]
43	Pluma	[k ^h áʔà] [k ^h áʔápú]
44	Pelo	[ɾàná] [ràná]
45	Cabeza	[sínhòpú]
46	Oreja	[káhòrò]
47	Ojo	[nākòwá]
48	Nariz	[ũ̀ŋkèpú]
49	Boca	[tʃúʔòpó]
50	Lengua	[tʃémèjónó]
51	Diente	[kòhìŋú]
52	Uña	[k ^h òwú]
53	Pie (empeine)	[tómókwarùá]
54	Rodilla	[núkásèkápú]
55	Mano	[hùtú]
56	Barriga	[kútápù]
57	Cuello	[kàwú]
58	Senos	[òhètʃó]
59	Corazón	[áú]
60	Hígado	[tʃèmèpú]
61	Comer	[àwáɲè]
62	Beber (agua)	[òkóré ù̀ŋkúmú]

63	Morder	[kùʔímú]
64	Ver	[nǎámù]
65	Oír	[àsámù]
66	Saber	[mǎsímù]
67	Sabedor	[mǎsíú]
68	Matar	[wáímù]
69	Morir	[hùníśómù]
70	Nadar	[tʃùʔámù]
71	Volar	[wùnìśáímù]
72	Caminar	[nùkàk ^h úísáímù]
73	Acostarse	[ùémémù]
74	Venir	[ɾáímù]
75	Sentarse	[nùʔímù]
76	Ir	[sáímù]
77	Parado de pies	[nùkàmú tʃèhàrè]
78	Hablar	[kùt ^h úmù]
79	Sol	[ùnsùù]
80	Luna	[pǎimìaú]
81	Estrella	[míáwǎʔnà]
82	Agua	[òkó]
83	Lluvia	[òkórámù]
84	Piedra	[kátùpú]
85	Arena	[mèhá]

86	Tierra/Nutria	[tʃaʔó]
87	Nube	[òkósóʔkóbà]
88	Humo	[pikò]
89	Fuego	[tòá]
90	Pierna	[tòà (-pú)]
91	Ceniza	[wákùtá]
92	Quemadura	[úàsì]
93	Camino	[màʔá]
94	Guacamaya	[máá]
95	Montaña	[áirò]
96	Loma	[áirokùntì]
97	Rojo	[mááhàpè]
98	Verde/Azul	[ràʔsòhàtʃè]
99	Amarillo	[pátʃòhàtʃè]
100	Blanco	[póohàtʃè]
101	Negro	[tʃíhàtʃé]
102	Noche (ya oscureció)	[tʃíhàì nǎìsòsíé]
103	Caliente	[àsúmú]
104	Frio	[sùsúmù]
105	Lleno	[tímúrùrùwú]
106	Lleno de agua	[òkórùrùwú]
107	Vacío (no hay)	[péórùrùwú]
108	Nuevo	[mámárùrùwú]

109	Bueno	[ɾèðhárùrùwú]
110	Redondo	[kàmáhàrùrùwú]
111	Seco	[hãhũmũ]
112	Mojado	[tʃũnsòsù]
113	Nombre	[mãmí]
114	¿Cómo te llamas?	[ũŋké mãmí (-ó,-ú)]
115	Dar	[ĩnsímũ]

Anexo B: Glosario¹⁴ y notas tomadas del diario de campo¹⁵

#	Diario de campo		Notas adicionales
1	Charapa	[kou]	
2	Charapa (MASC)	[kou.u]	
3	Charapa (FEM)	[kouo]	
4	Huevos de charapa	[kouʃia]	
5	Un huevo de charapa	[kouʃiapu]	
6	Casabe	[ãũtũhĩ]	
7	Yuca	[ãũ]	
8	Cabeza	[sĩnhõpu]	
9	Oreja	[kahoro]	
10	Ojos	[nãŋkoka]	
11	Ojo	[nãŋkowa]	

¹⁴ Es importante notar aquí que la transcripción de estas palabras fue hecha in situ y no cuenta con una transcripción tonal

¹⁵ Dichas notas son de carácter muchas veces etnográfico y fueron incluidas dado que se considera relevante la información que proporcionan.

12	Boca	[tʃiopo]	
13	Nariz	[ũŋkepu]	
14	Fosa nasal	[ũŋkekohe]	
15	Fosas nasales	[ũŋkekoŋã]	
16	Cejas	[ɲãŋkokuowu]	
17	Cejas	[ɲãŋkokuoɥa]	
18	Cara/huevos	[tʃia]	
19	Mano	[ũt ^h u]	
20	Dedo	[muoño]	
21	Dedos	[muoñoa]	
22	Uña	[kowu]	
23	Uñas	[kowua]	
24	Pelo	[ɾaɲa]	
25	Comida	[aɲe]	
26	Remo	[tʃowati]	
27	Bocachico sp.	[koha]	
28	Bocachico sp.	[towaʔi]	

29	Bocachico sp.	[tʃeu]	
30	Pescado	[tʃiatʃawai]	
31	Plateado	[towai]	
32	Pintadillo	[kwiɸu]	
33	Denton real	[otʃowaʔi]	
34	Yuca	[kwiɸu]	
35	Mata de yuca	[kwiɸu]	
36	Pez chontaduro	[kop ^h u]	
37	Pez cucharon	[ũsopepe]	
38	Pescado de cuero	[unẽkãɸu]	
39	Corvinita	[kunaɸo]	
40	Pollito	[kuratʃii]	
41	Pantera	[tʃiitʃai]	
42	Mojarra negra	[wekuwani]	
43	Danta	[weku]	
44	Loro	[weko]	
45	Mojarra	[wani]	

46	Denton/ mojoso	[ɾotʃe]	
47	Viejo	[ai]	También hace referencia a los patrones y a los dueños de los animales y plantas, esto teniendo en cuenta que cada especie animal y vegetal tienen un dueño al que se pide permiso para la caza. El dueño de las charapas es de los más peligrosos.
48	Planta sp.	[kuikui]	Esta especie de planta cuenta con una especie de anzuelos naturales.
49	Comida comunitaria	[tʃoowaʔi]	Es tradición entre los koreguajes, y en especial entre los pachowaju, que los excedentes de la caza, la pesca y las cosechas se reparten entre la familia y los allegados.
50	Yarumo	[wãku]	
51	Laguna de los yarumos	[wãkura]	
52	Luna	[pãisao]	
53	Maíz	[wea]	
54	Amarillo	[patʃo]	
55	Perfume	[nepe]	
56	Tuberculosis	[t ^h uma]	

57	Río Caquetá	[haʔotʃa]	Literalmente Río de las hojas
58	Hierro	[kūna]	
59	Puerco manao	[woto]	Esta palabra proviene de la lengua karijona y fue recordada por un mayor cuya abuela era karijona.
60	Puerco manao	[sēse]	
61	Apúrese	[woku woku]	Esta palabra proviene de la lengua karijona y fue recordada por un mayor cuya abuela era karijona.
62	Pinta producida por el yagé	[totʃa]	
63	Cola	[terewa]	
64	Rayo	[karau]	
65	Malo	[waku]	
66	Cantina	[totopu] [tʃurupu]	
67	Plato	[totoreawa]	
68	Pocillo	[totorororu]	
69	Barro/Tierra	[tʃao]	

70	Arcilla	[toto]	Este barro especial se usaba para la manufactura de cerámicas, y era sacado de depósitos especiales en puntos particulares del río.
71	Palo	[tʃaso]	Palo que se usaba para revolver la cerámica.
72	Tiesto	[sokowa]	Tiesto especial para la cocción del casabe.
73	Mata frío	[kaɲowũ]	
74	Cernidor	[huerikupu]	
75	Desnudo	[kape-o,-u]	
76	Tiempo de verano	[ũsũrumɘ]	
77	Capitán	[tʃitʃowaʔi]	
78	Maletín	[maretin]	
79	Vaca	[waka]	
80	Arroz	[aro]	
81	Koreguaje	[korewahu]	Kore hace referencia a un tipo de garrapatilla, waju es la terminación clanil de los grupos tucano occidental.

82	Gente del hierro	[kũnãwãh̃w̃]	Este clan fue dado a los hijos de padres blancos y madres koreguaje, respondiendo a que el clan se hereda por vía paterna y hubo en su momento un creciente número de niños sin filiación clanil. A día de hoy se encuentra prohibidos los matrimonios entre mujeres koreguajes y hombres blancos.
83	Tipo de remedio	[aiasĩũko]	Este remedio sirve para la gripa e infecciones respiratorias. Es de sabor amargo y astringente. También funciona como purgante.
84	Espíritu malo	[wakuwati]	
85	Resina	[wimaha]	Esta resina en particular sirve para hacer sahumerios y espantar malos espíritus
86	Sahumerio	[t̃ʃuet̃ʃe]	El sahumerio se suele hacer con barbasco seco, ají y resina. Se quema a media noche por alrededor de la casa.
87	Resina seca	[kwēna]	
88	Soplar	[huhut̃ʃe]	También aplica para la acción de soplar a alguien con tabaco buscando curarlos o hacerles una limpia.
89	Chupar	[orot̃ʃe]	Chupar la enfermedad de una persona.
90	Maleficio/Enfermedad	[ɾawu]	
91	Hacer maleficios	[kwat̃ʃe t̃ʃoomu]	

92	Curandero(a)	[masi-u,-o]	
93	Culebra sapo	[hohoʔa]	
94	Sapo	[hoho]	
95	Veneno	[tʃima]	
96	Culebra equis	[wakuwu aña]	
97	Hiel	[komutʃiau]	
98	Loro comejenero	[kutʃutʃii]	
99	Culebra loro	[wekoʔa]	
100	Verrugoso	[mikaka ʔa]	
101	Diente/colmillo	[kōhĩnu]	
102	Cerrillo	[tʃao sēse]	
103	Avena	[awena]	
104	Espina	[miu]	
105	Canangucho	[nēē]	
106	Comer	[aimu]	
107	Milpesos	[kōsa]	Palma de la que se saca aceite, esta palma demora en cargar entre 8 y 9 años y se debe plantar con 4 metros de distancia entre sí.

108	Humado	[tʃahisiu]	Árbol con una madera de buena calidad para construir casas.
109	Panela	[panera]	
110	Mojojoy	[saju]	Tiene un olor fuerte como a orina
111	Mojojoy sp.	[hiko]	Más grande que el mojojoy normal
112	Mojojoy sp.	[kōsa aɲa]	Más grande que el mojojoy normal y de color negro.
113	Hongo sp.	[piã tʃeme]	Este tipo de hongo es comestible.
114	Maraquero	[kawa ~ kaβa]	
115	Gusano maraquero	[omuukaβa]	
116	Pepas rojas	[ĩkusi]	
117	Plátano maduro	[tʃahioo]	
118	Plátano verde	[wihaoo]	
119	Piña	[ĩsi]	
120	Yuca brava	[ãũrepa]	
121	Yuca dulce	[ãso]	
122	Casaramano	[osaraka]	
123	Guara	[wu]	

124	Tintín	[põso]	
125	Conejera	[kosawaʔi]	
126	Gente de trueno	[okohamu]	
127	Aceite	[utʃapee]	
128	Arenilla	[konesõã]	
129	Arador	[sõã]	
130	Arenilla sp.	[sūsi]	
131	Patasola	[tʃaitaikuapupaku]	
132	Espéreme	[tʃaahu]	
133	Kikiriki	[okokurupu]	Onomatopeya del canto de un gallo
134	Trampa	[noreapu]	Este tipo de trampas ya no se suelen hacer pero consistían de un agujero en el suelo donde caían los animales.
135	Cazar	[waʔi saimuu]	Literalmente ir por carne
136	Trampa	[heβawu]	Trampa para peces que se hacía con palitos que permitían el paso de ellos en una sola dirección, estas plantas tampoco se hacen ahora.
137	Ser mitológico	[oroŋu paɲu]	Ser que convirtió a las personas en animales y en plantas.

138	Árbol chapo	[museɲu]	
139	Orines	[kone]	
140	Orines de perro	[hamutʃai kone]	
141	Orinar	[konekoneramu]	
142	Heces	[kutu]	
143	Vacaciones	[wakasione]	
144	Pierna	[toapu]	
145	Camarón	[toapu]	
146	Colibrí	[mimi]	
147	Lombriz	[tʃahiaɲa]	
148	Oler a sudor	[pukusumu]	
149	Hoja sp./Corteza sp.	[hohehao] [hohekoa]	Con este tipo de hojas y corteza se bañaban a los bebés cuando nacían. La encargada de lavar al bebé y a los padres es la abuela materna. Se solía ir por 30 días a tener a los niños en el monte en una cabañita construida por el padre, la abuela materna iba a cocinarles y después de 3 días de nacidos se enterraba el cordón umbilical. Por la pandemia del Covid-19 se prohibió esta práctica.

150	Collar	[keero -wɯ]	
151	Corona	[tui -wɯ]	
152	Sonador de pies	[seβepo]	
153	Zancudo	[mɯte]	
154	Bañarse	[kuchará]	
155	Me voy a bañar	[kuchamesa]	
156	Árbol sp.	[põĩko]	Las hojas de este árbol quitan las canas.
157	Está rica la carne	[waʔisumɯ]	
158	Bebe (FEM)	[tʃiioimo]	
159	Plátano pildorito	[ĩnaɲaoo]	
160	Canoa	[ãũkotowɯ]	Esta canoa de tamaño pequeño se usa como recipiente en el que se raya la yuca para hacer casabe.
161	Pava	[pawa]	
162	Morrocoy	[pokou-w]	
163	Chucula de plátano	[kurapanapɯ]	
164	Hablar dormido	[uʔoikamɯ]	

165	Cumare	[ɲuka]	Oler fuerte las fibras del cumare pueden ayudar para no roncar.
166	Cogollo de cumare	[ɲukahopu]	
167	Hoja de cumare	[ɲukakapu]	
168	Bolsa	[turupu]	Costal o tula
169	Grillo	[pũsu]	Cola larga macho y cola mocha hembra
170	Canasto	[hueru]	
171	Canelo negro	[sãswakinioɲu]	Buena madera para hacer canoas.
172	Canelo amarillo	[patʃowakinioɲu]	
173	Árbol sp.	[hamuhua]	Si bien este árbol es duro no dura tanto.
174	Socular	[pẽheruatʃe]	
175	Socular	[musiruatʃe]	
176	Piraña	[puɲu]	
177	Piraña de barriga roja	[maaturú]	
178	Pintadillo	[kuipu]	
179	Pintadillo sp.	[totʃakuipu]	
180	Pintadillo sp.	[tʃaikuipu]	

181	Agallas	[mããwũ]	
182	Equipo de sonido	[uhamu]	
183	Sí	[hũ]	
184	Remedio	[hãnameko]	Este remedio sirve para curar las enfermedades venéreas.
185	Amargo	[ɾua kahatʃe]	
186	Mono cotudo	[emu]	
187	Loro comejenero sp.	[kuʔtʃu]	
188	Loro comejenero sp.	[kuiʔtʃe]	
189	Loro comejenero sp.	[naʔse]	
190	Dardo	[wahonana]	Para bodoquera.
191	Árbol sp.	[otʃokononɯ]	Árbol donde llegan los animales nocturnos
192	Perezoso	[uʔu]	
193	Remolino	[erikunti]	Poblado en el río Orteguaza
194	Palma sp.	[eripɯ]	
195	Oro	[patʃo airi]	
196	Perfume	[maʔna]	

197	Perfume	[peʔpe]	
198	Tabaco	[muto]	

Anexo C: Tabla comparativa del léxico regido por Cristancho y García (1982)¹⁶, Cook y Gralow (2001)¹⁷ y datos propios recogidos en campo

#	Español	Cristancho & García				ILV	Datos propios
		San Luis	Aguanegra	San Francisco	Maticurú		
1	Todos	[uŋkwàɲkó]	[siàʔtʃé]		[pèoré]	peore, ũcuakuanupɛ (todo el grupo), si'ache (toda clase)	[pèoré]
2	Animal	[kwàwaú]	[kwàwaú]	[kwàwaú]	[kwàβaé]	cu'ava'ɛ	
3	Ceniza	[w̃àŋkɛtá]	[w̃àkɛtapó]	[w̃àkɛtʰá]	[ũãkɛtá]	ũhacɛta	[w̃ákùtá]
4	Malo	[kùʔámɛ]	[kwámè]		[kùámɛa]	cu'amɛ	
5	Corteza	[tɛɲpʰú]	[suŋkijnatèkòó]	[kʰànirú]	[suŋkikaniwàtá]	ko'ña, sũki ca'ni	[sũŋkĩɲú tʰàpípáitʃè]

¹⁶ Los datos no se muestran con las grafías originales usadas por las autoras, sino que se han reemplazado los símbolos a los del AFI teniendo en cuenta las descripciones de los fonos.

¹⁷ Estos datos se muestran tal y como se encuentran en el diccionario y se respeta la ortografía que usaron las autoras.

6	Porque	[kèsepainá]			[kèesé]	ke'se pa'ìɲna	
7	Estómago	[kətápɐ]	[kətapɐ́]	[kətàpɐ́]	[k'ɛtapɐ́]	ãurɐ, cɛtapɐ (abdomen)	[kútapù]
8	Grande	[ɛhakohé]	[ɛhaú]	[ɛhap ^h ú]	[ɛháɱɱá]	ɛja-	[ɾúhá] [ɾúá]
9	Pájaro	[pĩʔá]	[pĩʔá]	[pĩʔá]	[pĩʔá]	pĩ'a	[pĩʔá]
10	Morder	[kɛʔimɐ]	[kʔɛĩĩé]		[kũimɛa]	kũ'imɐ	[kùʔimú]
11	Negro	[tʃiʔhaʔi]	[tʃiʔháimɐ]		[tʃiʔháimɐ]	chija'che (adj), chija'imɐ (v)	[tʃíhàtʃé]
12	Sangre	[dʒjé]	[tʃjé]		[dʒjé]	chie	
13	Soplar	[hùhúmɐ]	[hùhutʃé]		[huhumɛa]	jujumɐ	
14	Huesos	[t ^h àrà]	[t ^h àrá]	[t ^h àrap ^h ú]	[tàrapɐ́]	tarapɐ	[t ^h àrà]
15	Quemar	[ɛorá]	[ɛotʃé]		[ɛómɛa]	ɛomɐ	
16	Niño	[tʃĩ]	[tʃĩ]	[tʃĩwaɐ]	[tʃĩ]	chĩɐ	
17	Hermano mayor	[àʔtʃú]	[àʔtʃú]	[àʔtʃú]	[tʃòʔheɐ]	a'chɐ	
18	Hermano menor	[tʃòhewaó]	[àʔtʃó]		[tʃòʔheɐ]	cho'jeɐ	

19	Hermana mayor	[tʃhə́ àʔtʃó]		[àʔtʃó]	[tʃòʔheó]	a'cho	
20	Hermana menor	[tʃhə́ tʃòʔheó]			[tʃòʔheó]	cho'jeo	
21	Nube	[òkópaimə]	[òkómàñá]	[pòhatʃé]	[òkókanímə]	okomaka	[òkósóʔkóβà]
22	Frio	[sùsúmə]	[sùsúmə]		[sùsúmə]	susuche	[sùsúmù]
23	Venir	[raihə]	[ràitʃé]		[ràimə]	raimə	[ráimù]
24	Contar	[kwèŋkwerá]	[kwèŋkwetʃé]		[kwèŋkwémə]	kəmə	
25	Cortar	[tʃhə́totʃé]	[tèõjé]		[tèõtə́sómə]	chə́tomə (cortar algo con un cuchillo pequeño), tẽomə (cortar con machete)	
26	Día	[ùmukusé]	[ùmukusé]	[ùmukusé]	[ùmukusé]	umucuse	
27	Morir	[hə́imə]	[hèijé]		[hə́nisómə]	jūnisomə	[hū́nísómù]
28	Perro	[hə́mutʃaí]	[hə́mutʃaí]	[hə́mutʃaí]	[hə́mutʃaí]	jamuchai	[hə́mù tʃaí]
29	Beber	[ùŋkútʃe]	[ùŋkúdzé]		[ùŋkúmə]	ũkuamə	[ùŋkúmù]
30	Seco	[kwèné]	[kwènesóomə]	[hə́hə́mə]	[hə́hə́mə]	jājumə	[hə́hú́mù]
31	Oreja	[kə́hõró]	[kə́hõró]	[kə́hõró]	[kə́hõró]	cājoro	[kahoro]

32	Tierra	[tʃèʔhá]	[tʃàʔó]	[tʃèʔhá]	[dʒèʔhá]	cha'o, cheja	[tʃàʔó]
33	Comer	[ãĩné]	[ãĩné]		[ãĩrámm̩]	ãim̩	[àwáínè]
34	Huevo	[tʃjápú]	[tʃjápú]	[tʃjáp ^h ú]	[dʒiapwá]	chiap̩	[tʃíápù] [kúra tʃíápù]
35	Ojo	[ɲàkoβá]	[ɲakóβa]	[ɲàkoβá]	[ɲàkoβá]	ñakoa	[ɲàkòwá]
36	Caer	[tãím̩]	[t ^h wãĩné]		[twáim̩a]	tuã'im̩ (caerse de arriba), tãim̩ (caerse parado)	
37	Lejos	[sòʔó]	[sòʔó]		[sòó]	so'o	
38	Grasa	[ùtʃapeé]	[ùdʒap ^h ee]	[ùtʃapeé]	[ùtʃapeʔé]	u'chape'e	[ùtʃapèʔé]
39	Padre	[hàʔkú]	[hàʔkú]	[hàʔkú]	[hàʔkú]	ja'k̩	[hàk ^h ú]
40	Pluma	[káá]	[káap ^h ú]	[káá]	[káapú]	kaap̩	[k ^h áʔà] [k ^h áʔàpú]
41	Candela	[àpetʃé]	[t ^h òá]	[t ^h òá]	[tòá]	toa	[tòá]
42	Pescado	[tʃjâtʃawaʔí]	[waʔí]	[waʔí]	[tʃjâtʃawaʔí]	chiacha va'i	[wàʔí] [tʃíâtʃawàʔí]
43	Cinco	[tèʔhũtá]	[tèʔhũntá]		[tèʔhũntá]	te'ejũt̩repañoã	
44	Correr	[β̩β̩tʃé]	[w̩w̩tʃé]		[β̩β̩ám̩]	v̩v̩m̩	
45	Volar	[β̩nisánisóm̩]	[sànisotʃé]		[̩m̩apisaim̩]	cãva ku'im̩	[w̩m̩isáim̩]
46	Pies	[kɥàmpú]	[kũapú]	[kũàmpú]	[kòʔãpú]	cũ'ap̩	[tómók ^w árũá]

47	Cuatro	[uŋkwàkatʃapàná]	[uŋkwàkatʃapànoá]		[uŋkwàkatʃapànoá]	ũcuaka'chapaño ã	
48	Dar	[hëmía]	[ĩnsítʃé]		[ràdʒé]	ĩsimɐ	[ĩnsímũ]
49	Bueno	[reókɐmpãí]	[rɛ̀areómɐ]		[rɛ̀areómɛ̀]	ãja (adj), re'omɐ (v)	[ɾèðhárùrùwú]
50	Hierba	[ùʔtʃá]	[ùʔdʒá]	[ùʔtʃá]	[ùʔtʃá]	tacha	
51	Tripas	[kàtátɔ̀pɐ]	[kàtʰátɔ̀pɐ]	[kàtʰátɔ̀pɐ]			
52	Cabello	[ràpá]	[ràpá]	[ràpá]	[ràpá]	raña	[ràpá] [ràpá]
53	Él	[hàʔé]	[hàʔé]		[hàʔé]	jã'ɐ	[hàʔú]
54	Cabeza	[siŋhõpɐ]	[siŋhõpɐ]	[siŋhõpɐ]	[siŋhõpɐ]	sĩjopɐ	[sĩnhõpú]
55	Oír	[àsámɐ]	[àsátʃé]		[àsámɐ]	asamɐ	[àsámũ]
56	Pesado	[rùkúmɐ]	[rujárùkúmɐ]	[rùkɐ]	[rùkúmɔ̀]	rɛ̀kɐmɐ	
57	Aquí	[itʃehá]	[itʃehá]		[itʃehá]	icheja	
58	Golpear	[hèõná]	[wéhàitʃé]		[βaímɛ̀]	vaimɐ	
59	¿Cómo?	[héeesè]	[hèʔsé]		[kèʔsé]	je'se, ke'se	
60	Cazar	[wàʔí]	[àĩrowaĩnàapé]	[waísaitʃé]	[airónawaísaimɛ̀]	va'i jñãa saimɐ	
61	Marido	[èhṽá]	[èhṽ]	[èhṽ]	[tʃimúemú]	ẽjɐ	
62	Yo	[tʃimʔé]	[tʃimʔé]		[tʃimʔé]	chɐ'ɐ	[tʃimʔú]
63	Si	[hèhṽ]	[hèhṽ]			jaɐ, jẽjɐ	

64	Matar	[wàsá]	[ɣwàitʃé]		[wànísómɘ]	vanisomɘ	[wàímù]
65	Reír	[sòotʃé]	[sòotʃé]		[soómɘ]	somɘ	
66	Hoja	[hàòβá]	[hàʔoβá]	[sùŋkíhàòβá]	[hàòβá]	ja'ova	[hàʔó]
67	Izquierdo	[kàkòhèntá]	[kʰàkòhèntá]		[kàkòhèntá]	kã'kojɘtɘ	
68	Pierna	[tòapú]	[tòapú]	[tʰòapʰú]	[kòʔapú]	toapɘ (muslo)	[tòà (-pú)]
69	Acostarse	[ũíjè]	[ũínè]		[ũímɘ]	ũhimɘ	[ùémémù]
70	Hígado	[tʃèmepú]	[tʃèmepʰú]	[tʃèmepú]	[tʃèmepú]	chemepɘ	[tʃèmèpú]
71	Largo	[ɘhàkwétʃo]	[ɘhàkwétʃo]	[ɘhàkwéʔtʃo]	[ɘhàkwétʃó]	ɘjacuecho	[ùhàkwétʃò]
72	Piojo	[kùʔú]	[kùʔú]	[kùʔú]	[kùú]	cɘʰɘ	[kùʔúò] [kùʔú]
73	Hombre	[èmmú]	[èmmú]	[èmmú]	[èmmú]	ɘmmɘ	[ùmmúù]
74	Mucho	[rèarepá]	[rèá]		[rèáme]	rɘa	[rèòrépà]
75	Carne	[wàʔí]	[wàʔí]	[wàʔí]	[àìroβaʔí]	va'i	[pǎí wàʔí] (En el sentido del termino ingles "flesh" o carne humana)
76	Madre	[hàʔkó]	[hàʔkó]	[hàʔkó]	[hàʔkó]	ja'ko	
77	Cerro	[àìkùntí]	[áírotɘakwènaʔme]	[àìsɘwámó]	[áìrò]	aikùti	[áìrokùntì]
78	Boca	[tʃìoʔpó]	[tʃìoʔpó]	[tʃìoʔpó]	[tʃìopó]	chɘ'opo	[tʃìúʔòpó]
79	Nombre	[màmí]	[màmí]	[màmí]	[màmí]	mami	[màmí]

80	Angosto	[màaŋkárɘ]	[màhakárɘ]	[màʔtʃóròrɘ]	[màʔakarɘ]	jmaã'carɘ, jmacho'rorɘ	
81	Cerca	[kwèjéné]	[kwèjɛrɘ]		[kwèjéné]	kuɛñɛ	
82	Cuello	[kàawɘ]	[kàaβɘ]	[kàawɘ]	[kàβɘ]	cavɘ	[kàwú]
83	Nuevo	[màmakapá]	[màmá]	[màmaká]	[màmakãá]	mama	[mámáɾùrùwú]
84	Noche	[ɲàmí]	[ɲàmí]	[ɲàmí]	[ɲàmí]	ñami	[tʃííhàì nãísòsíé] (ya oscureció)
85	Nariz	[ùŋkɛpɘ]	[ùŋkɛpɘ]	[ùŋkɛpɘ]	[ùŋkɛpɘ]	ũkɛpɘ	[ùŋkèpú]
86	No	[paámɘ]	[ùá]		[paámɘ]	pãamɘ, uha	[páʔàmò] [páàmò]
87	Viejo	[ái]	[ái]	[ài]	[àiḱãá]	ai-	
88	Uno	[tètʃó]	[tètʃó]		[tètʃó]	te'echo	[tètʃò]
89	Otro	[tʃèʔké]	[tʃèʔké]		[tʃèekɘ]	chekɘ	
90	Gente	[pãí]	[pãí]	[pʰãí]	[pãí]	pãi	[pãí]
91	Jugar	[àpetʃé]	[àpetʃé]		[apémɘ]	apɛmɘ	
92	Empujar	[hɘhósáosikuɲàm ɘ]	[hɘhotʃé]		[hɘhómɘ]	jɘjomɘ	
93	Lluvia	[okóramɘ]	[okóramɘ]	[okóʔradʒé]	[okóramɘ]	cunapɘmɘ oko, oko ramɘ (llover)	[òkórámù]

94	Rojo	[màʔhəjé]	[màʔháimɘ]		[màʔháimɘ]	maaja'ñe, maaja'imɘ (ser rojo)	[mááhəjè]
95	Derecha	[ɛhakakó]	[ɛhahəntá]		[ɛhahəntá]	rūhiñe, ɛjajūtɘ (mano derecha)	
96	Rio	[tʃiatʃá]	[dʒiatʃá]	[tʃiaʔtʃá]	[tʃiatʃá]	chiacha	[tʃíatʃà]
97	Camino	[máʔà]	[máʔà]	[máʔà]	[máʔà]	ma'a	[măʔá]
98	Raíz	[pĩsimé]	[tʃitʰá]	[tʃitʰá]	[sũkisaìβá]	saivɘ, sũki saivɘ (raíz de un árbol incluyendo parte del tronco), chitamu (raíz del árbol)	[tʃítámũ]
99	Cuerda	[pĩsimé]	[pĩsime]	[pĩsimé]	[pĩsimé]	pĩsime (soga)	
100	Podrido	[hãhũsómɘ]	[hãhũsosjé]	[hãhũsjé]	[hãhũsómɘ]	vɘsɘsomɘ, jájumɘ (estar seco)	
101	Frotar	[swiritʃé]	[tʃoetʃé]		[tʃííkuámɘ]	suirimɘ, choemɘ	

						(limpiar frotando)	
102	Sal	[ũʔǎ]	[wǎ]	[ũǎ]	[wǎ]	ũha	
103	Arena	[mèhá]	[mèhá]	[mèhá]	[mèhá]	meja	[mèhá]
104	Decir	[ik ^h ámɸ]	[iʔkatʃé]		[ikámɸ]	i'kamɸ	[kùt ^h úmù]
105	Rascar	[kòrúmɸ]	[kòʔrɸtʃé]		[kòrímmɸ]	ko'rɸmɸ	
106	Ver	[ɲàamè]	[ɲáañá]		[ɲàamè]	ñamɸ	[ɲáámù]
107	Semilla	[òʔt ^h é]	[òʔt ^h é]	[òʔt ^h érak ^h àrɸ á]	[tehòkamámá]	ãu ãsea, cã'jea, otemɸ (sembrar yuca)	[táàrà kárùà]
108	Cortante	[rùáhùunúmɸ]	[hùhùsùutʃé]		[hùhùsòómɸ]	jùjɸsɸmɸ (tener filo)	
109	Corto	[màʔrihiré]	[màʔrihiré]	[màʔriré]	[màʔariré]	jmarĩɸ (corto y delgado)	[máárirù] (pequeño)
110	Cantar	[ùhará]	[ùhatʃé]	[uhámè]		ujamɸ	
111	Sentarse	[pɸsòsikámɸ]	[ɲuímpaímɸ]		[ɲuípaímɸ]	ñu'imɸ (estar sentado), pɸmɸ (sentarse)	[ɲùíímù]

112	Piel	[kàniβú]	[kàʔnirú]	[kàʔniβú]	[kàʔniβú]	ca'nivɯ	[kàʔnirú] [pǎi kàʔnirú]
113	Cielo	[kənaɯmú]	[kənaɯmú]	[kʰənaɯmú]	[kənaɯmú]	cɯnaɯmɯ	
114	Dormirse	[kǎĩɲè]	[kʰǎĩɲè]		[kǎĩɲè]	kǎimɯ	
115	Pequeño	[màʔramírɯ]	[màmakarú]	[maràʔɲɛrú]	[maràʔɲɛrú]	jmamakarɯ (cantidad pequeña)	[mǎáírù]
116	Oler	[tʃɛmè]	[tʃɛʔetʃé]		[tʃɛmè]	sɯmɯ (oler), chɛ'emɯ (olfatear)	
117	Humo	[pikó]	[pikó]	[pikʰó]	[pikó]	piko	[pikò]
118	Culebra	[àɲá]	[àɲá]	[àɲá]	[àɲá]	aña	
119	Apretar	[suŋkáhɛmɯ]	[hèhátʃɛtʃɛaré]		[tʃɛtʃɛamú]	chɛamɯ (agarrar)	
120	Pararse	[βwènénuŋká]	[paímɯnuŋkatʃé]		[ɲǎkámɯ]	cankɯamɯ, nɯkamɯ (estar de pie)	[nũkámú tʃɛhárè] (parado de pie)
121	Estrellas	[màʔɲóko]	[màʔɲóko]	[màʔɲóko]	[màʔɲóko]	ma'jñokoo	
122	Palo	[sùŋkɪɲá]	[tʰiripé]	[wànsotʃó]	[wànsotʃó]	vāsacho	
123	Piedra	[katʰárapɛramára pɛra]	[katʰápũǎ]	[katʰàpú]	[katàɲɔǎ]	catarɯ	[kátupú]

124	Chupar	[tʃɪtʃɪmanáimɘ]	[dʒɪ̀tʃɪ̀dʒɪ̀dʒɪ̀é]		[tʃɪtʃɪmɘ]	chũ'chumɘ	
125	Sol	[ɛ̃nsũú]	[ɛ̃nsũú]	[ɛ̃nsũú]	[ɛ̃nsũú]	ũsɘɘ	[ũ̀nsũ̀ù]
126	Hinchar	[kòtóʔtʃe]	[kʰòtoʔtʃe]		[kòtosómɘ]	kotomɘ (hincharse)	
127	Cola	[hiŋkotʃó]	[hiŋkotʃó]	[hiŋkodʒó]	[hĩkotʃó]	jĩkocho	[hĩ̀kotʃ̀ò]
128	Ellos	[hãʔná]	[hãʔná]		[hããná]	kã'ana	[hãʔánã]
129	Pensar	[kwàsámɘ]	[kwàsátʃé]		[kwàsuámɘ]	cuasamɘ	
130	Este	[ikú]	[jé]		[ikú]	ikɘ (este masc.) ie (este general)	[íè]
131	Tú	[mèʔú]	[mèʔú]		[mèʔú]	mɘ'ɘ	[mũ̀ʔú̀]
132	Tres	[tʃòʔténa]	[tʃòʔténoá]		[tʃòʔténoá]	choteñoã	
133	Arrojar	[sèʔhóne]	[sèhóne]		[swámè]	su'amɘ (tirar, arrojar) sêjomɘ (botar)	
134	Atar	[βæne]	[kèone]		[baímɘ]	quẽomɘ, vẽemɘ	
135	Lengua	[tʃèmeɲó]	[tʃèmeɲó]	[tʃèmeɲó]	[tʃèmeɲó]	chemeño	[tʃè̀mèɲ̀ó]
136	Diente	[kòhí]	[kòhĩɲá]	[kòhĩɲá]	[kòhú]	cõjiñɘ	[kòhĩ̀ɲ̀ú̀]
137	Árbol	[sũ̀ŋkĩɲá]	[sũ̀ŋkĩɲá]	[sũ̀ŋkĩɲá]	[sũ̀ŋkĩɲá]	sũkiñɘ	[sũ̀ŋkĩ̀ɲ̀ú̀]
138	Dos	[katʃãnoá]	[kãʔdʒãnoá]		[katʃãʔnoá]	ka'chañoã	[hã̀tʃã̀ñoã̀] [kã̀tʃã̀ñoã̀]

139	Vomitar	[sisóʈʃe]	[sisodʒé]		[sisómè]	sisomɘ	
140	Caminar	[sàapɘ]	[kùʔʈʃé]		[kúimɘà]	ku'imɘ	[nùkà kʰúísáímù]
141	Caliente	[àsúmɘ]	[àsúmɘ]		[àsúmɘa]	asuche	[àsúmú]
142	Lavar	[ʈʃòatʃé]	[ʈʃòatʃé]		[ʈʃoámè]	choamɘ	
143	Agua	[òkó]	[òkó]	[òkó]	[òkó]	oko	[òkó]
144	Nosotros	[ʈʃɛkúna]	[ʈʃɛkúnaà]		[ʈʃɛkúna]	chakuna (excl.) mai (incl.)	[ʈʃúʔkʰúmà],[mãì]
145	¿Qué?	[ɪŋké]	[ɪŋkéʔʈʃi]		[ɪŋké]	ɛ̃que	[ùŋkʰéatʃè]
146	¿Cuándo?	[hérɘmɘ]	[hérɘmɘ]		[hérɘmɘ]	jeerɘmɘ	
147	¿Dónde?	[hètʃéhàré]	[hètʃihàré]		[kètʃéhàré]	keechejare	
148	Blanco	[pòhaʔʈʃé]	[pòháɪmɘ]		[pòʔháɪmɘ]	po'jache	[póohàʈʃè]
149	¿Quién?	[nèepí]	[nèepí]		[nèapé]	ɛ̃quena, nee pate	[nèpátʰè]
150	Esposa	[ʈʃɛrómjò]	[ʈʃɛrómjò]	[rɛŋhó]	[rɛŋhó]	rɛ̃jo	
151	Viento	[tʰɛtʰámɘ]	[tʰɛtʰátʃé]	[tʰɛtʰátʃé]	[tɛtʰátʃé]		
152	Ala	[kwètʃákàapɘ]	[kwètʃákàapɘ]	[kàá]	[kuètʃákàapɘ]	ku'e'chakapɘ	
153	Mujer	[rómjò]	[rómjò]	[rómjò]	[rómiò]	romio	[rómíò]
154	Ustedes	[mɘsánɘkò]	[mɘsánɘkò]		[mɘmɘsánɘkò]	mɘsanɘko	[múísánùŋkò]
155	Año	[ɘnsɘrɘmɘ]	[téʔɘnsɘrɘmɘàme]	[ɘnsɘrɘmú]	[ɘsɘrɘmɘ]	ɛ̃sɘrɘmɘ	

Anexo D: Datos recogidos por Vengoechea (2021)¹⁸

1. Animales que viven en el río

Item	Ortografía Koreguaje ¹⁹	AFI	Español
1	chíacha va'i	cíacaβàʔi	Presa, vive en el río
2	róoche	ʔô:ce	Dentón
3	bekúbani	βekáβ ^w ani	Mojarra
4	táova'i	táoβaʔi	Cheo
5	mãabáso	mâ:β̣a so ²⁰	Sábalo
6	kúipá	kúipá	Pintadillo
7	kúnaño	kúnáño	Corvinita
8	kóoja	kô:ha	Bocachico
9	ñá'se	ɲá'sé	Agujo
10	chíiva'i	cí:βaʔi	Barbudo
11	cháaka	câ:ka	Cucha
12	kóopúva'i	kô:púβaʔi	Chontaduro
13	póová'i	pô:βáʔi	Lechero
14	símí	símí	Picalón
15	okóroche	okóroce	Cocodrilo
16	jánáméo	hánáméo	Raya
17	okóũku	okóũ ^h ku	Peje sapo
18	kõ'jí	kõ 'hí	Guaraja
19	kóuho ²¹	kóuɣo	Charapa

¹⁸ Las notas al pie son tomadas del manuscrito de Vengoechea con excepción de la nota 19

¹⁹ La ortografía que usa Vengoechea en sus transcripciones fue proporcionada por su informante, la ortografía parece seguir la propuesta ortográfica propuesta por el ILV.

²⁰ El diacrítico inferior sobre la ɣ indica para el koreguaje nasalidad

²¹ Consonante velar fricativa escrita con h

20	jóposimi	hóposimi	Micuro
21	pña	pñá	Botello
22	ũjé	ũhé	Sardina
23	méeko	mê:ko	Temblón
24	ochóva'i	ocóβα?i	Dentón real
25	báabaũjé	β ^w â:β ^w áũhe	Sabaleta
26	pákú	pákú	Paco
27	kámi	kámi	Cangrejo
28	máka	má ^s ká	Coroncoro
29	ñukámu	ñy ^s kámu	Payala
30	cháikũipũ	cáikũipũ	Tigrebagre
31	cachámabaja	kacámaβ ^w aha	Cachama
32	újañá'se	úhajañá'se	Agujo real
33	ũsópéepe	ũsop ^h ê:p ^h é	Cucharo
34	píkue	píkúe	Caloche
35	jí'jíkã	hí'híka	Peseta
36	púñú	púñú	Piraña
37	chá'o	cá?o	Nutria

2. Nombres de animales de monte

Item	Ortografía Koreguaje	AFI	Español
1	áirova'i	áiroβα?i	Animal, presa, vive en el monte
2	be'ku	βê:kũ	Danta
3	semé	semé	Boruga
4	chá'oséese	cá?osê:se	Cerrillo
5	búu	βũ :	Guara
6	já'mú	hámu	Armadillo
7	ácaréa	á ^s karéa	Zorro
8	ñámá	ñámá	Venado

9	chaí	caí	Jaguar
10	emú	emú	Cotudo
11	kúejí	kúehí	Cusumbe
12	ma'á	maʔá	Guacamaya
13	thaúmu	t ^h aʔúmu	Pava
14	nasó	naʂó	Churuco
15	jóojóo	hô:hô:	Sapo
16	kuesó	kuɛ ^s só	Yulo
17	áirojámuchái	áirohámucái	Perro de monte
18	máasúsuko	mâ:sɥ ^s suko	Ardilla
19	béeko	βê:ko	Loro
20	káoró	káoró	Garza
21	bé'é	βéʔé	Loro maicero
22	ñásé	ɲásé ²²	Tucán
23	péeté	pɛ:t ^h é	Pato
24	súu'sú	súu ^s sú	Chichico
25	táaké	t ^h â:ke	Tanque
26	násóbékó	naʂóβékó	Loro churuquero
27	pó'so	p ^h o ^s só	Tintín
28	séésé	sɛ: ^s sé	manaos (1. variedad de cerdos. 2. Animales domésticos)
29	kúchú	kúçú	Loro comejenero
30	kóné	kóné	Pájaro carpintero
31	táo	táo	Águila
32	séó	sɛó	Mochilero pequeño
33	ochó	ocó	Murciélago

²² Par mínimo: ɲáse “tucán” y ɲáʂse “agujo”. Probablemente se trata de la consonante glotal oclusiva ?

34	pí'á	píʔá	Animales que vuelan
35	béasoso	βéasoso	Pájaro maicero
36	súá	súá	Ratón
37	úakarapo	úakarapo	Guacharaca
38	tóotójuo	t ^h ô:t ^h óhuo	Panguana
39	páinaso	páinaso	Mico marimba (grande)
40	ú'ù	úʔu	Perezoso
41	suí	suí	Paujíl
42	tu'tú (vocales nasales)	tʉ ^s tá	Tente
43	túiriri	túiriri	Pitufi
44	báacho	βâ:co	Chulo
45	to'óro	t ^h oʔóro	Lagartija
46	chuí	chʉ ^s í	Azulejo
47	júreo	húreo	Paloma
48	váchóákáo	β ^w ácó~ákáo wácó~ákáo	Gallineta
49	tuñu	tʉ ⁿ ʉ	Picón
50	tóchápíá	t ^h ócapíá	Siete colores
51	kuíche	kʉíce	Patilico

3. Nombres de seres no vertebrados

Item	Ortografía Koreguaje	AFI	Español
1	u'tí	utí	Avispa
2	puní	puní	Alacrán
3	o'á	oʔá	Abeja
4	ñatá	ɲatá	Hormiga conga
5	múté	mʉté	Zancudo
6	jujuó	hʉhʉo	Araña
7	véere	βê:ré	Mosca

8	kú'reu	kú'reú	Tabano
9	sóá	sóá	Arador
10	kukú	kukú	Mariposa
11	chají'aña	cahíana	Lombriz
12	kó'roróo	kó'rorô:	Cucaracha
13	kúíáñá	kúíáñá	Gusano, vr.
14	pú'su	mpú'sú	Grillo
15	sáañú	sâ:ñú	Mojojoy
16	ca'bero	ká'βéró	Cienpies
17	chúuchú	cú:cú	Hormiga/Oso hormiguero
18	méeka	mê:ka	Hormiga arriera

4. Nombres de arboles

Item	Ortografía Koreguaje	AFI	Español
1	vasóka	wasóka	Guansoco
2	múusé	mû:sé	Achapo
3	canelo	kanélo	Canelo
4	pené	pené	Guamo
5	áñáciá	áñáciá	Balato
6	sâ:'sá	sâ:ʔsá	Ahumado

5. Saludos

1. réfache ñátakũ.....buenos días (saludo para un hombre)
2. réfache náikũ.....buenas tardes (saludo para un hombre)
3. ké'se paikũ.....¿cómo está? (pregunta a un hombre)
4. kése paikó.....¿cómo está? (pregunta a una mujer)
5. pái'che.....¿están? (pregunta a varios)
6. pái'ko.....¿está? (pregunta a una mujer)
7. pai'kũ.....¿está? (pregunta a un hombre)
8. ké'se ñátáũ¿cómo amaneció? (pregunta a un hombre)

9. ké'se ñátáo.....¿cómo amaneció? (pregunta a una mujer)
- 10.ké'se ñátáre.....¿cómo amanecieron? (pregunta a varios)
11. kése páiche.....¿como están? (pregunta a varios)
12. ukere chóokó.....¿qué hace? – (pregunta a una mujer) ɸ̀kɛre
- 13.ukere chóokɸ̀.....¿qué hace? – (pregunta a un hombre)